



SCHWEIZER ARCHITEKTUR
ARCHITECTURE SUISSE
ARCHITETTURA SVIZZERA

Inhalt / Sommaire

AS/FREI, AS/LIBRE

<i>Atelier Cité</i> <i>M. Audergon, M. Vionnet,</i> <i>S. Wintsch, architectes</i>	Les vieux dans la société moderne Die Betagten in der modernen Gesellschaft	81.I
	Bücher/Livres	81.V
	E. Zalotay, Ergänzung as 79 complément as 79	81.VI
<i>Hertig + Partner</i>	Altersheim Unteres Seetal, Seon/AG Foyer pour personnes âgées, Seon/AG	81.1
<i>Vischer + Weber + Ritter, Arch. SIA</i>	Alters- und Pflegeheim Johanniter, Basel Foyer et établissement de soins pour personnes âgées «Johanniter», Bâle	81.5
<i>P.-A. Renaud, Arch. SIA/AGA/FAS & collaborateurs</i>	Bâtiment commercial et d'exposition, Satigny/GE Handels- und Ausstellungsgebäude, Satigny/GE	81.11
<i>Felix Meier & Rainer Senn</i>	Jugendhaus, Reinach/BL Maison de la jeunesse, Reinach/BL	81.17
<i>Jürg Zander, dipl. Arch. ETH/SIA, M. Arch</i>	Sportanlage «Utogrund». Sanierung, Umbau und Anbau, Zürich Complexe sportif «Utogrund». Améliorations, transformation et construction d'une annexe	81.21
<i>Lucio Di Clemente</i>	Collège de la Plaine, Chavannes-près-Renens/VD Schule, Chavannes-près-Renens/VD	81.25
<i>Charles Balma, Arch. FSAI/SIA</i>	Industrie de cuirs et peaux, Sierre/VS Fell- und Lederfabrik, Siders/VS	81.29
<i>Tita Carloni SIA/BSA, Fosco R. Moretti FSAI/SIA</i>	Ristrutturazione e ampliamento di un albergo, Ascona/TI Umbau und Erweiterung eines Hotels, Ascona/TI	81.31

Direktor / Directeur
Chefredaktor / Rédacteur en chef
Anthony Krafft, OEV, SPSAS, IAA
Ehrenmitglied SIA (Waadt)
Membre d'honneur SVIA

Redaktionskomitee und Mitarbeiter
Comité de rédaction et collaborateurs
Marie-Claude Betrix, Architekt BSA/SIA, Zürich
Pierre-Marie Bonvin, architecte SIA/SPSAS, Sion
Fonso Boschetti, architecte FAS/SIA, Lausanne
Guy Collomb, architecte EPFL/FAS/SIA, Lausanne
Prof. Dr. Justus Dahinden, Architekt SIA/HFAIA, Zürich + Wien
Patrick Devanthery, architecte EPFL/SIA, Genève
Jacques Gubler, prof. EPFL, Lausanne
Inès Lamunière, architecte EPFL/SIA, Genève
Prof. Jean-Marc Lamunière, architecte FAS/SIA/SWB, Genève
Vincent Mangeat, architecte FAS/SIA, Nyon
Roland Mozzatti, Architekt SIA/FSAI, Luzern
Manuel Pauli, Architekt BSA/SIA, Luzern
Jean Pythoud, architecte FAS, Fribourg
Edwin Rausser, Architekt BSA/SIA, Bern
Andreas Ruegg, Architekt BSA/SIA, Liestal
Walter Schindler, Architekt BSA/SIA, Zürich
Luigi Snozzi, architetto, FAS/SIA, Locarno
Werner Tangemann, Architekt SIA, Zürich
J.-M. Yokoyama, ingénieur civil SIA, Genève
Pierre Zoelly, Architekt BSA/SIA/AIA, Zürich

Verbindung zum FSAI / Liaison avec la FSAI
Charles Feigel, architecte FSAI/SIA, Auvornier/NE

Mitarbeiter / Collaborateurs
Mita Gloria
Lael Holbrook Jordan

Übersetzungen / Traductions
Danielle Spahn-Ledermann, Markus von Fellenberg

Grafische Darstellung / Graphisme
Pierre Bataillard Grafic Design SA

Umbruch / Mise en pages
Anthony Krafft

Druck / Impression
Lausanne

Verlag und Redaktion / Edition et rédaction
13, avenue du Tirage
CH-1009 Pully/Lausanne, Suisse
Tél. ☎ (021) 28 04 62
CCP 10-26190-7
Schweizerische Bankgesellschaft
Union de Banques Suisses

Bestellung an:
Schweizer Baudokumentation
Abonnementsdienst
4249 Blauen

In Zusammenarbeit mit
En collaboration avec
In collaborazione con



Schweizerischer Ingenieur- und Architekten-Verein
Société suisse des ingénieurs et des architectes
Società svizzera degli ingegneri e degli architetti



Verband freierwerbender Schweizer Architekten
Fédération suisse des architectes indépendants
Federazione svizzera degli architetti indipendenti

Unser Stufungssystem basiert hauptsächlich auf der SIA-Ordnung 102, Ausgabe 1969.

A	Bauten	5	Sanatorien
B	Entwürfe	6	Thermalbäder
C	Theorie	7	Krankenhäuser
D	Städtebau, Geländeplanung	8	Universitätskliniken
E	Archeologie, Kunst	9	Laboratorien und Spezialinstitute
F	Wettbewerbe		
G	Bibliographie		
usw.			

I. Wohnen :

- 1 Barackenbauten
- 2 Landwirtschaftliche Siedlungshäuser
- 3 Einfamilienhäuser
- 4 Ferienhäuser
- 5 Mehrfamilienhäuser
- 6 Wohnsiedlungen
- 7 Eigentumswohnbauten
- 8 Appartementshäuser

II. Industrie und Gewerbe :

- 1 Schuppen
- 2 Scheunen
- 3 Stallungen
- 4 Hallenbauten
- 5 Lagerhäuser
- 6 Einstellgaragen mit Werkstätten
- 7 Werkstätten
- 8 Atelierbauten
- 9 Fabriken
- 10 Betriebsbauten
- 11 Schlachthöfe
- 12 Laboratorien

III. Verkehr :

- 1 Einstellgaragen
- 2 Parkhäuser
- 3 Wartehallen mit Diensträumen
- 4 Stationsgebäude
- 5 Dienst- und Nebengebäude für Flugplätze
- 6 Bahnhöfe und Bahnbetriebsbauten
- 7 Flughäfen und Flugbetriebsbauten

IV. Handel und Verwaltung :

- 1 Ladenbauten ohne Einrichtung
- 2 Dienst- und Nebengebäude
- 3 Geschäftshäuser
- 4 Warenhäuser und Einkaufszentren
- 5 Bankgebäude
- 6 Verwaltungsgebäude
- 7 Gerichtsgebäude
- 8 Gemeinde- und Rathäuser

V. Fürsorge und Gesundheit :

- 1 Strafanstalten
- 2 Herbergen und Heimstätten
- 3 Altersheime, Jugendheime und ähnliche Heimstätten mit Gemeinschaftseinrichtungen
- 4 Pflegeheime

VI. Kultus :

- 1 Friedhofanlagen
- 2 Kapellen und Kirchen
- 3 Abdankungshallen
- 4 Krematorien
- 5 Kirchgemeindehäuser

VII. Sport und Freizeit :

- 1 Parkanlagen
- 2 Sport- und Turnhallen
- 3 Kunsteisbahnen
- 4 Tribünen
- 5 Garderobegebäude
- 6 Stadionanlagen
- 7 Sportplätze
- 8 Freibäder
- 9 Freizeitzentren
- 10 Tierhäuser in zoologischen Gärten
- 11 Hallenbäder
- 12 Mehrzweckhallen

VIII. Gastgewerbe :

- 1 Campinganlagen
- 2 Jugendherbergen
- 3 Klubbütten
- 4 Hotelbauten
- 5 Motels
- 6 Restaurationsbetriebe
- 7 Selbständige Grossküchen
- 8 Personalkantinen

IX. Kultur und Geselligkeit :

- 1 Ausstellungsbauten
- 2 Wohlfahrtshäuser
- 3 Klubbhäuser
- 4 Volkshäuser
- 5 Konzertbauten
- 6 Theaterbauten
- 7 Kinotheater
- 8 Saalbauten
- 9 Festhallen
- 10 Museen
- 11 Kongresshäuser

X. Bildung und Wissen :

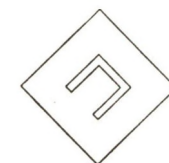
- 1 Kindergärten
- 2 Primarschulen
- 3 Sekundarschulen
- 4 Berufsschulen
- 5 Höhere Mittelschulen
- 6 Hochschulgebäude
- 7 Bibliotheken
- 8 Wissenschaftliche Institute

Eine einzigartige und umfassende Dokumentation über das Bauen in der Schweiz

Wir bieten Ihnen:
5 Nummern pro Jahr
32-38 Seiten pro Nummer
das heisst 160-190 Seiten jährlich

as Enthält **keine Anzeigen** im Inhalt

Preis: Fr. 170.- jährlich, **alles unbegriffen**
für Ausland: Fr. 10.- Versandzuschlag
Spezialordner mit Register: Fr. 48.-
(für 3 Jahrgänge)



Label OEV 1978

Une documentation unique et efficace sur la construction suisse

Ce que nous offrons:
5 numéros par année
32-38 pages par numéro
soit 160-190 pages par année

as ne contient aucune publicité sur les fiches

Le prix: Fr. 170.- par année, **tout compris**
pour l'étranger: Fr. 10.- de supplément
pour l'expédition
Classeur spécial avec répertoire: Fr. 48.-
(pour 3 années)



Verlag - Editions Anthony Krafft
Pully/Lausanne - Suisse

Seit 34 Jahren auf Architektur spezialisiert
Spécialistes depuis 34 ans en architecture

Informationen im Bauwesen ohne teure Streuverluste

Wer umfassende Informationen im Bauwesen
sucht, verzichtet auf teure Recherchen und
benutzt die Schweizer Baudokumentation

Das **Bindeglied** zwischen

2741 Architekturbüros
454 Bau- und Generalunternehmen
408 amtlichen Stellen
341 privaten Bauträgern
343 Ausbildungsstätten

**total über
4650
Abonnenten**



**SCHWEIZER
BAU
DOKUMENTATION**

CH-4249 Blauen

Telefon 061 89 41 41
Telex 962 681 docu ch
Telefax 061 89 22 33

**und über
1400 führende
Bauprodukte-
Hersteller**

Über 5000 Seiten aktuelle
Produkteinformationen garantieren
für eine klare Produktwahl

Kontaktalon

Senden Sie mir unverbindlich weitere Informationen:

Firma _____

Adresse _____

Zuständig _____

Telefon _____



Une nouvelle génération.

Les ardoises de toiture en nouvelle
technologie sont là. **Sans amiante.**

Elles présentent toutes les caractéristiques
de leurs ancêtres ainsi que des innovations
telles que ● Le matériau coloré dans la masse
● Les deux nouveaux formats complémentaires
pour des couvertures en losanges de genre
classique ● La teinte « brun rouille » à l'intégra-
tion parfaite dans une configuration existante.
Un nouveau produit d'Eternit SA favorable à
l'environnement et qui bénéficie d'une expé-
rience de plus de 80 ans.

Veuillez nous envoyer la nouvelle documentation
sur les ardoises de toiture exemptes d'amiante.

a 1

Adresse _____

Ardoises de toiture à la plage
de Lugano à une époque où
pudeur s'écrivait aussi
au masculin.

Eternit

Eternit SA
1530 Payerne
037 - 62 91 11

A propos de constructions pour personnes âgées

Bien que nous publions, dans ce même numéro, deux exemples classiques d'institutions pour personnes âgées, nous avons pensé qu'il était intéressant pour nos lecteurs de connaître la réflexion critique que l'Atelier Cité avait élaborée lors de la conception du projet pour l'Etablissement médico-social «Les Baumettes» à Renens (voir N° 73 AS 1986).

Les effets humains des systèmes relationnels d'espaces sont certainement importants, il serait souhaitable, dans le cas des EMS, que des études sur ce sujet soient entreprises. Et ceci d'autant plus qu'à ce jour, des typologies très différentes ont été édifiées.

Pour alimenter cette réflexion, nous publions dans ces pages, un extrait du projet que l'Atelier 5 a conçu pour le Foyer de personnes âgées à Brugg (1^{er} prix du concours). Dans ce cas, l'étude des chambres a été très poussée, le groupement des chambres-studios répond plus à une logique d'habitat que d'institution et le double réseau de distribution interne (horizontal et vertical) est très riche.

La rédaction

Betreffend Konstruktionen für das dritte Alter

Obwohl wir in dieser gleichen Ausgabe zwei klassische Beispiele über Heime für alte Leute publizieren, könnten wir uns vorstellen, dass unsere Leser an der kritischen Überlegung, welche das Atelier Cité während seiner Projekterstellung für das Gesundheitsfürsorge-Institut «Les Baumettes» (Etablissement médico-social, EMS) in Renens (siehe Nr. 73, AS 1986) ausgearbeitet hatte, interessiert sind.

Die Auswirkungen der Beziehungen Platz/Mensch sind äusserst wichtig und es wäre wünschenswert, wenn im Falle des EMS Studien über dieses Thema unternommen würden. Dies umso mehr da bis heute sehr verschiedene Typologien erstellt wurden.

Um diese Überlegung zu bereichern, veröffentlichen wir hier auf diesen Seiten einen Auszug des Projektes, welches das Atelier 5 für das Altersheim in Brugg (1. Wettbewerbspreis) ausgearbeitet hatte. In diesem Fall wurde die Studie der Zimmer sehr eingehend analysiert, die Zusammenstellung Zimmer-Studio entspricht eher einer Habitats- als einer Heim-Logik und der doppelte interne Verteilerbereich (horizontal und vertikal) ist sehr vielseitig.

Die Redaktion

Les vieux dans la société moderne

La croissance économique que nous avons souhaitée et pour laquelle nous œuvrons exclut totalement les vieux en raison de la mobilité sociale extrême, de la vitesse sociale de plus en plus grande et de la concentration excessive des espaces et des temps quotidiens. Vivre avec de très vieilles personnes, intégrées «corps et âme» à nos pratiques quotidiennes, remettrait en question de façon fondamentale nos choix collectifs. La prolifération des camps de vieux (ou maisons de retraite) nous permet de ne pas remettre en cause ces choix.

Tant mieux, mais attention, un adulte actif d'aujourd'hui deviendra peut-être un jour une vieille personne, il subira la même mise à l'écart. Puisse-t-il pendant ses loisirs d'actif visiter quelques maisons de retraite pour savoir où son bateau de vie ira s'échouer inexorablement¹.

Cette citation situe ce qui est pour nous la dimension sociale du problème. Il n'entre pas dans notre propos de poser notre critique à ce niveau général. Nous ne sommes ni gérontologues, ni théoriciens, ni sociologues de la vieillesse mais architectes. Bien que rejoignant les principales critiques du statut de la vieillesse, nous nous placerons avant tout sur le terrain des dispositifs spatiaux. Ceux-ci induisent une pratique sociale dans laquelle l'architecture n'est pas innocente.

Le phénomène d'exclusion et de ségrégation de la vieillesse existe de ce point de vue à différents niveaux:

- dans la structure de l'habitat;
- dans la localisation «zonée» des équipements institutionnels pour la vieillesse;
- à l'intérieur de ces équipements;
- et d'une façon plus générale dans la structure urbaine (voire rurale).

Pour ce dernier aspect, nous nous bornerons à relever que l'industrialisation à outrance sans autre projet que la consommation a conduit à la destruction des villes (et aussi des campagnes) en tant que milieu propre à assurer à tous une vie sociale équilibrée et, en particulier, à la vieillesse.

On a vu se produire la désintégration des éléments constitutifs de la ville tels les quartiers, les rues, les places qui favorisaient la mixité des activités et des personnes. Ceci s'est fait au profit d'une urbanisation discontinue, d'une séparation des fonctions, d'une spécialisation des espaces urbains selon des critères de pure rentabilité qu'ils soient mercantiles au sens propre du terme ou induits par des dispositifs circulatoires au bénéfice exclusif de la bagnole et de ses usagers (tout le monde sait aujourd'hui que fluidité du trafic et parking sont les deux mamelles de l'urbanisme officiel).

L'insécurité, l'inquiétude face à la transformation – destruction de la ville – à l'invasion automobile et aux pollutions qui en résultent, l'indifférence des urbanicoles actifs, les difficultés d'accéder aux équipements (si l'on n'est pas motorisé) sont ressenties par les vieux comme autant d'éléments qui concourent à les exclure définitivement du milieu urbain.

Die Betagten in der modernen Gesellschaft

«Das Wirtschaftswachstum, das wir uns gewünscht haben und für das wir arbeiten, schliesst die Betagten total aus, und zwar wegen der extremen sozialen Mobilität, der immer grösser werdenden Schnelligkeit im sozialen Bereich und der hohen räumlichen und zeitlichen Konzentration im Alltag. Bei unseren täglichen Gewohnheiten eng mit hochbetagten Menschen zusammenzuleben hiesse, unsere kollektiven Entscheidungen grundsätzlich in Frage zu stellen. Die schnelle Zunahme der Alterseinrichtungen (oder Altersheime) erlaubt es uns, an diesen Entscheidungen unbesehen festzuhalten.

Um so besser, aber Vorsicht, ein Erwachsener, der heute im aktiven Erwerbsleben steht, ist eines Tages vielleicht auch ein alter Mensch und wird ebenso abgeschoben werden. Er müsste schon in der Freizeit seines aktiven Berufslebens einige Altersheime besuchen, um zu wissen, wo sein Lebensschiff einmal unweigerlich stranden wird¹.

Dieses Zitat umreisst, was für uns der soziale Aspekt des Problems ist. Es geht hier nicht darum, unsere Kritik auf dieser allgemeinen Ebene anzubringen. Wird sind weder Altersforscher noch Theoretiker oder Alterssoziologen, sondern Architekten. Obwohl die wichtigsten Punkte der Kritik an den Lebensbedingungen im folgenden ebenfalls enthalten sein werden, möchten wir uns vor allem auf den räumlichen Aspekt konzentrieren. Dieser hat soziale Auswirkungen, an denen die Architektur nicht unbeteiligt ist.

Unter diesem Gesichtspunkt besteht das Phänomen des Ausschlüssens und Absonderns der Betagten auf verschiedenen Ebenen:

- in der Struktur der Wohnbauten;
- in den für die Alterseinrichtungen geschaffenen «Zonen»;
- in den Innenräumen dieser Einrichtungen;
- in der städtebaulichen (oder sogar ländlichen) Struktur allgemein.

Betreffend den letzten Aspekt möchten wir nur darauf hinweisen, dass die masslose, bloss auf den Konsum ausgerichtete Industrialisierung zur Zerstörung der Städte (und auch des Landes) geführt hat, obwohl die Stadt allen, vor allem den Betagten, ein sozial ausgeglichenes Leben bieten könnte.

Man hat gesehen, wie sich die Grundelemente der Stadt wie Quartiere, Strassen und Plätze, die die Mischung von Menschen und Aktivitäten gefördert hatten, aufgelöst haben. Der Städtebau ist unzusammenhängend geworden, die Funktionen sind getrennt und die städtischen Räume spezifiziert worden, und zwar rein nach den Kriterien der Rentabilität, ob es sich nun um eigentliche Marktinteressen oder um Verkehrskonzepte mit eindeutiger Bevorzugung der Autofahrer handelte (heute weiss jedermann, dass Verkehrsfluss und Parking die beiden heiligen Kühe des offiziellen Städtebaus sind).

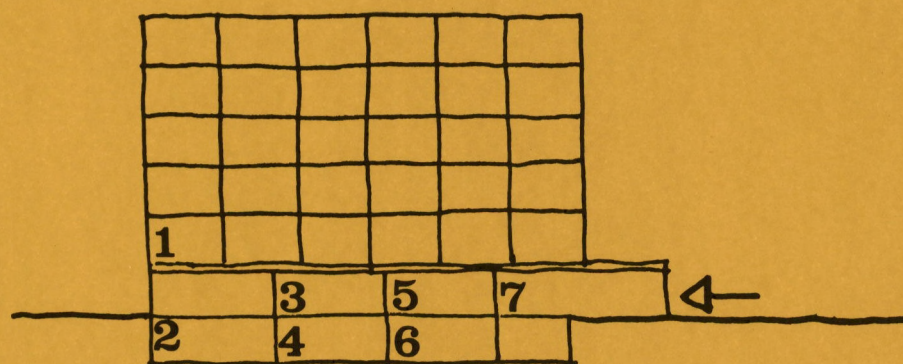
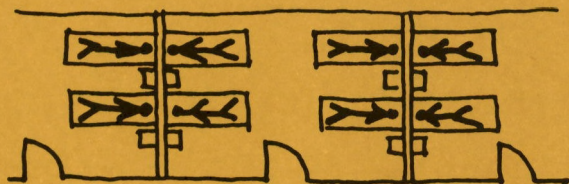
Die Unsicherheit und Beunruhigung gegenüber der Veränderung – der Zerstörung der Stadt –, gegenüber der Autoinvasion und der dadurch verursachten Verschmutzung, die Gleichgültigkeit der aktiven Stadtbevölkerung und die Schwierigkeit, zu den verschiedenen Einrichtungen zu gelangen (wenn man nicht motorisiert ist), werden von den Betagten ebenso empfunden wie viele andere Dinge, die dazu beitragen, sie definitiv vom Leben in der Stadt auszuschliessen.

¹ Marc Losson, directeur de maisons de retraite, «Le Monde», 18.1.79.

¹ Marc Losson, Direktor Altersheime, «Le Monde», 18.1.79.

L'hospice traditionnel ou « Maison de retraite »

Cette institution se présente comme un entassement hôtelier de chambres souvent communes excluant toute vie individuelle minimale.



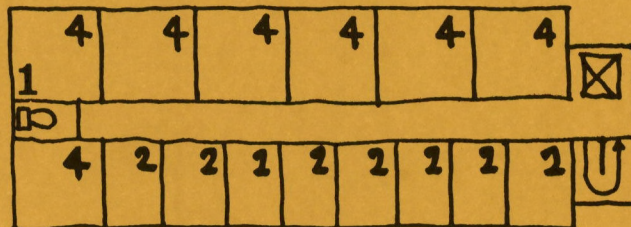
Les chambres sont disposées militairement de part et d'autre de couloirs de circulation dans les étages de bâtiments dont les rez-de-chaussées et les sous-sols sont affectés aux équipements communs : au rez-de-chaussée, une fois passée la direction-contrôle, on trouve généralement la salle à manger, le séjour et parfois la cuisine, au sous-sol la buanderie, les locaux pour le personnel et parfois la cuisine.

Ce découpage de fonctions et l'affectation rigidifiée des espaces qui en résultent favorisent le contrôle gestionnaire sur les pensionnaires. Ceux-ci sont mis ainsi dans la situation de personnes privées d'autonomie (que ce soit au niveau de leurs relations, de leurs activités quotidiennes, de leurs déplacements dans et hors de l'établissement).

Actuellement, cette logique hôtelière tend à se rationaliser en logique médicale :

Das konventionelle Altersheim oder « Maison de retraite »

Diese Einrichtung gleicht einer hotelähnlichen Anhäufung von Zimmern, die oft gemeinsam genutzt werden und jede Individualität ausschliessen.

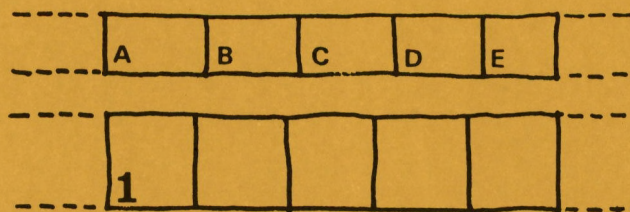


- 1. Chambre / Zimmer
- 2. Cuisine / Küche
- 3. Repas / Mahlzeit
- 4. Buanderie / Waschraum
- 5. Séjour / Aufenthaltsraum
- 6. Personnel / Personal
- 7. Direction, contrôle / Direktion, Empfang

Die Zimmer liegen in militärischer Ordnung auf beiden Seiten der Korridore in den Obergeschossen, während im Erd- und Untergeschoss die Gemeinschaftseinrichtungen untergebracht sind : Hat man im Erdgeschoss einmal die Direktion und Kontrollstelle passiert, kommt man meistens zum Speisesaal, zum Aufenthaltsraum und manchmal zur Küche ; im Untergeschoss liegen die Waschküche, die Personalräume und manchmal die Küche.

Die Funktionentrennung und die starre Zweckbestimmung der Räume, die sich daraus ergeben, begünstigen die Kontrolle der Pensionäre durch die Verwaltung. Diesen wird dadurch jede Autonomie weggenommen (in ihren Beziehungen, ihren täglichen Aktivitäten wie auch in ihren Bewegungen innerhalb und ausserhalb des Gebäudes).

Gegenwärtig besteht die Tendenz, dass dieses Hotelkonzept rationalisiert wird und ein medizinisches Konzept ergibt :



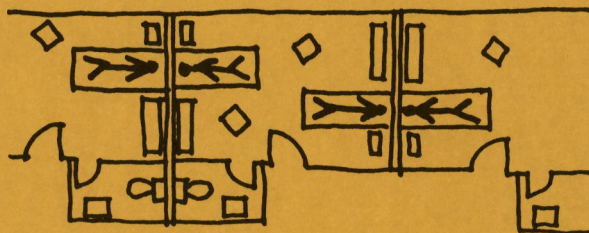
- A. Bains / Bad
- B. Soins / Pflege
- C. Infirmerie / Krankenschwester
- D. Pharmacie / Apotheke
- E. Nettoyage / Putzraum

Sur le corridor d'accès aux chambres se sont greffés des locaux à caractère médical (infirmerie, soins, bains, pharmacie, etc.) le transformant en lieu de contrôle médical ; l'efficacité hospitalière (raccourcissement des déplacements) tend même à transformer l'espace d'accès aux chambres en noyau de distribution des soins avec ascenseur au centre. Au niveau des établissements, la rationalité gestionnaire supprime parfois certains équipements à caractère attractif ou animatif tels la cuisine et la buanderie au profit d'un système centralisé commun à plusieurs établissements. Des personnes actives, des bruits, des odeurs disparaissent ; par contre de nouvelles fonctions comme l'ergothérapie, la physiothérapie, l'hydrothérapie apparaissent, renforçant ainsi la médicalisation. Pour rompre le silence, on fait appel de plus en plus souvent à un animateur diplômé. Une ségrégation qui va en s'accroissant s'établit entre le personnel et les hôtes.

Dem Korridor, an dem die Zimmer liegen, werden medizinische Räume aufgepfropft (Kranken- und Pflegezimmer, Bäder, Apotheke usw.), die ihn in einen Ort der medizinischen Kontrolle verwandeln ; aus Gründen der medizinischen Effizienz (Verkürzung der Wege) tendiert man sogar dazu, für die Betreuung den Erschliessungsraum für die Zimmer in eine Verteilerstation mit zentralem Lift umzuformen. In den Geschossen mit den Versorgungsräumen werden manchmal zugunsten einer rationalen Verwaltung attraktive oder belebende Einrichtungen wie die Küche und die Waschküche aufgehoben, stattdessen nutzt man ein zentrales Versorgungssystem für mehrere Betriebe. Aktive Leute, Geräusche und Gerüche verschwinden ; dafür entstehen neue Funktionen wie die Ergotherapie, die Physiotherapie und die Hydrotherapie, was den medizinischen Charakter noch verstärkt. Um die Stille zu unterbrechen, lässt man immer häufiger einen diplomierten Animateur kommen. Es entsteht eine deutliche Absonderung der Pensionäre vom Personal.

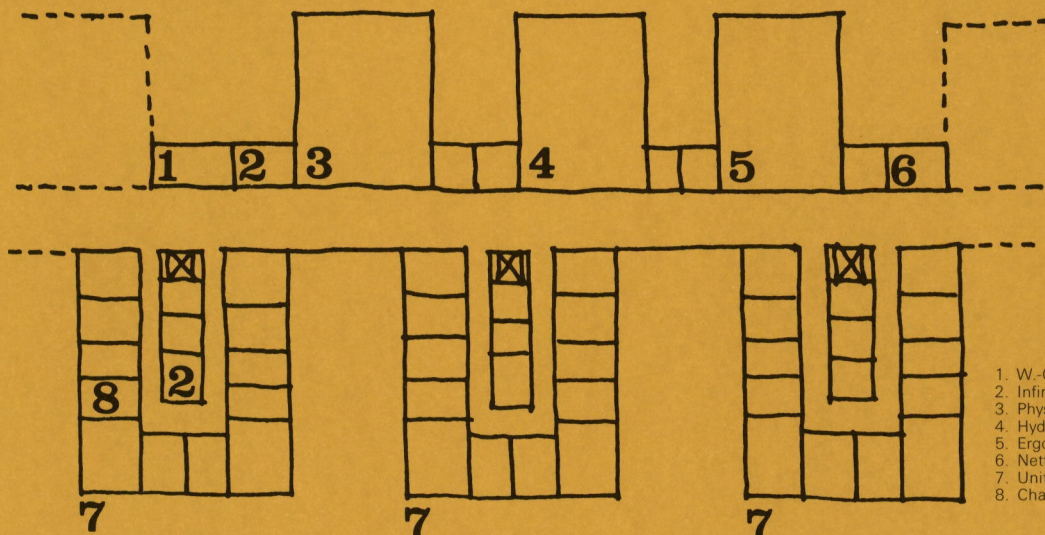
Les chambres deviennent des espaces minimaux dont il est inutile de sortir: on y incorpore des sanitaires. Qu'elles contiennent 4, 3, 2 ou 1 personnes, tout espace privé a disparu: on ne peut qu'être au lit. Lorsque la porte de la chambre s'ouvre, son extrémité touche le premier lit, l'infirmière embrasse l'espace d'un seul coup d'œil: toute intimité est impossible.

Aus den Zimmern werden Minimalräume, die man nicht mehr zu verlassen braucht: Man integriert dort die sanitären Einrichtungen. Ob 4, 3, 2 oder 1 Person das Zimmer belegen, jeder private Raum ist verschwunden: Man kann sich nur noch im Bett aufhalten. Wenn die Zimmertür geöffnet wird, reicht sie bis zum ersten Bett, und die Pflegerin erfasst den Raum mit einem Blick: Jede Intimität ist unmöglich.



L'unité de soins (dénomination qui se passe de commentaires) devient la norme de regroupement des pensionnaires.

Die Pflegeeinheit (eine Bezeichnung, bei der sich jeder Kommentar erübrigt) wird für die Gruppierung der Pensionäre zur Norm.



1. W.-C.
2. Infirmière / Krankenschwester
3. Physiothérapie / Physiotherapie
4. Hydrothérapie / Hydrotherapie
5. Ergothérapie / Ergotherapie
6. Nettoyage / Putzraum
7. Unité de soins / Pflegeeinheit
8. Chambre / Zimmer

La rationalité médicale entraîne le tri et la classification des vieux: aux invalides, malades chroniques ou «Cp», les établissements les plus médicalisés, aux moins dépendants, les «Dp», les systèmes médico-hôtelières plus rationnels (les services de soins et de repas à domicile, la fréquentation d'hôpitaux de jour, la sectorisation, etc.) qui ne suppriment pas pour autant l'exclusion dont ils sont victimes.

L'institution d'équipements et de services pour la vieillesse n'a pas supprimé sa mort sociale. Ce qu'il faut constater, c'est que la prise en charge collective des problèmes de santé a fait passer la vieillesse en catégorie médicale.

Die medizinische Rationalisierung hat zur Folge, dass die Betagten sortiert und klassifiziert werden: den Invaliden und Chronisch-Kranken oder «Cp» am meisten medizinische Einrichtungen, denen, die am wenigsten abhängig sind, den «Dp», die rationellsten Betreuungssysteme (Pflege- und Mahlzeitendienst zu Hause, Spitalbesuch tagsüber, Bildung von Sektoren usw.), die die Absonderung ebensowenig aufheben.

Mit den Einrichtungen und Dienstleistungen für die Betagten hat man deren gesellschaftlichen Tod nicht verhindert. Zu beachten ist, dass durch das kollektive Tragen des Gesundheitswesens das Alter zu einer medizinischen Kategorie geworden ist.

La déportation périphérique

Les asiles de vieux ou maisons de retraite et leurs plus récents enfants, les établissements médico-sociaux, sont pensés comme lieux de fin de vie à mettre à l'écart de l'agitation urbaine dans un cadre de parc isolé et tranquille.

Ces conditions ne se rencontrent de nos jours que dans les zones périphériques ou mortes d'un point de vue social.

Au-delà des considérations écologiques plus ou moins hypocrites sur la nécessité de ménager aux vieux un cadre paisible pour finir leurs jours, la vieillesse est en fait considérée socialement comme le début de la non-vie. Elle n'est plus productive, sa place est donc bien dans la «nature», lieu de la non-histoire.

Sur un plan moins idéologique, il faut remarquer que les collectivités recherchent pour leurs équipements non rentables des terrains bon marché. Elles ne les trouvent que là où la demande n'est pas forte, c'est-à-dire à bonne distance du centre des villes, dans des zones mal équipées en infrastructures, donc souvent peu accessibles.

Ce type de localisation – qu'on retrouve pour la plupart des équipements ou institutions réservés aux marginaux (handicapés mentaux et physiques, alcooliques, drogués, etc.) – combinée avec la structuration interne des établissements renforce la réalité de l'exclusion de la vieillesse.

Die Umsiedlung in die Peripherie

Die Altersasyle oder Altersheime und die neusten Entwicklungen, die medizinisch-sozialen Einrichtungen, sind als Orte für den Lebensabend gedacht, wohin Betagte von der städtischen Hektik in einen ruhigen, abgeschiedenen Park gebracht werden.

Diese Bedingungen sind heute nur in peripheren oder vom sozialen Standpunkt aus gesehen toten Zonen gegeben.

Abgesehen von scheinheiligen ökologischen Überlegungen, wonach für die Betagten ein friedlicher Rahmen für den Lebensabend zu schaffen sei, ist das Alter gesellschaftlich gesehen der Anfang des Nichtlebens. Es ist nicht mehr produktiv, sein Platz ist also in der «Natur», dem Ort der Geschichtslosigkeit.

Auf einer weniger ideologischen Ebene ist anzumerken, dass für die unrentablen Einrichtungen billiges Land gesucht wird. Man findet es nur dort, wo die Nachfrage schwach ist, das heisst in einiger Distanz zu den Stadtzentren, in Zonen mit einer schlechten Infrastruktur; deshalb ist es oft schwer zugänglich.

Diese Art der Standortwahl – die sich bei den meisten Institutionen für Randgruppen (geistig und körperlich Behinderte, Alkoholiker, Drogenabhängige usw.) feststellen lässt – verstärkt zusammen mit der inneren Struktur der Altersheime den Ausschluss der Betagten noch.

L'exclusion dans la structure de l'habitat

L'évolution de la famille, de par la logique productive actuelle, a abouti à l'expulsion du troisième âge; la famille uni-conjugale d'aujourd'hui, noyau de base de la reproduction de la force de travail, n'a que faire de personnes qui ne seront plus jamais des producteurs, d'êtres humains dont le savoir est dépassé par l'évolution accélérée des techniques de production et de la consommation.

Culturellement, les vieux n'existent plus dans la structure sociale que comme charge humaine, source de mauvaise conscience (on ne peut pas les tuer tout de même !). Il faut donc des spécialistes pour s'en occuper.

Les structures spatiales de l'habitat résultant de cet état de fait ne permettent plus aux vieux de subsister.

Que l'on considère:

- la conception interne des logements basée majoritairement sur l'archétype de la famille uniconjugale avec un ou deux enfants;
- dans les blocs, l'absence complète de logements propres à accueillir d'autres personnes que l'urbanicole productif;
- l'exiguïté des systèmes d'accès aux logements;
- l'absence de plus en plus généralisée de prolongements directs aux logements sous forme de petits équipements commerciaux et artisanaux au profit des grandes surfaces;
- le manque total d'aménagements dans la structure de l'immeuble qui pourrait favoriser la rencontre et la solidarité entre habitants.

La règle, c'est l'empilement vertical autour d'un palier minimum dont l'issue est l'ascenseur!

Ainsi, ni l'espace ni le temps ne permettent une quelconque solidarité entre ceux qui logent et qui bossent et ceux qui ont été démobilisés.

Die Absonderung in der Wohnstruktur

Die Entwicklung der Familie hat wegen der heutigen Produktivität zum Ausschluss des dritten Lebensalters geführt; die Kleinfamilie von heute als Basis für die Produktion von Arbeitskräften hat nur noch Leute hervorzubringen, die nie mehr produktiv sein werden, Menschen, deren Wissen durch den beschleunigten Fortschritt auf dem Gebiet der Produktion und des Konsums überholt ist.

Kulturell gesehen stellen die Betagten in der Gesellschaftsstruktur nur noch eine Belastung dar, einen Grund für ein schlechtes Gewissen (man kann sie doch nicht einfach umbringen!). Deshalb braucht es Spezialisten, die sich um sie kümmern.

Die räumlichen Strukturen des Wohnens, die sich daraus ergeben, ermöglichen den Betagten tatsächlich keine Eigenständigkeit mehr.

Man kann es betrachten, wie man will, sei es

- die innere Konzeption der Wohnungen, die mehrheitlich auf dem Grundtyp der Kleinfamilie mit einem oder zwei Kindern basiert,
- in Blocks das totale Fehlen von Wohnungen, die ausser für den produktiven Stadtbewohner auch für andere Personen geeignet sind,
- die Knappheit bei den Wohnungserschließungen,
- das immer häufigere Fehlen direkter Wohnungserweiterungen für Verkauf und Handwerk zugunsten grosser Flächen,
- das totale Fehlen von Einrichtungen im Gebäude, die Begegnungsmöglichkeiten schaffen und den Zusammenhalt zwischen den Bewohnern fördern,

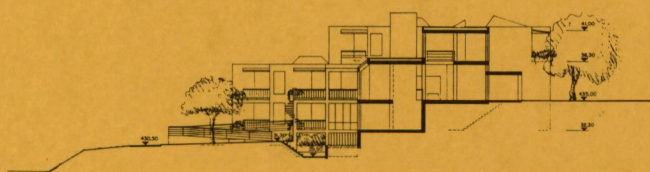
die vertikale Stapelung um ein minimales Treppenpodest mit Ausgang zum Lift ist die Regel!

Auf diese Weise ermöglichen weder Raum noch Zeit irgendein Zusammengehörigkeitsgefühl zwischen denjenigen, die wohnen und schufteten, und denen, die abgeschoben worden sind.

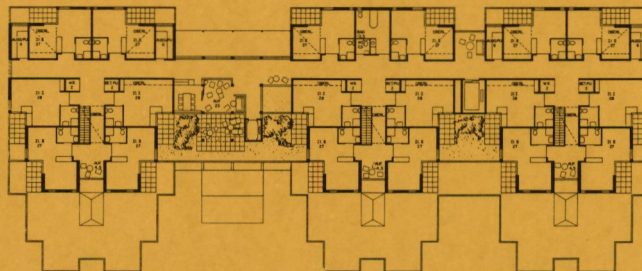
Atelier Cité

M. Audergon, M. Vionnet,
S. Wintsch
Architectes, Lausanne

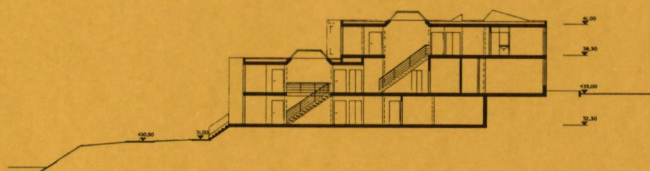
Wettbewerb
Betagtenheim Brügg
Architectes/Architekten
Atelier 5, Bern



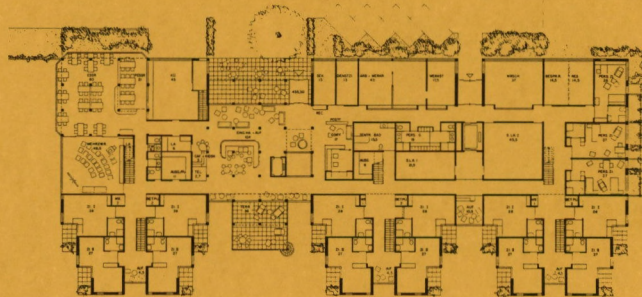
Schnitt A-A



Obergeschoss Niv. 438.30



Schnitt B-B



Eingangsgeschoss Niv. 435.00

Bücher / Livres

Réglementation: un espoir?

Le numéro 1/1988 de la revue bilingue «Docu-Bulletin»* présente ce mois-ci un très intéressant article sur les problèmes de réglementation influençant l'esthétique de l'architecture. Sous le titre «Les prescriptions esthétiques encouragent plutôt une mauvaise qu'une bonne architecture», c'est une étude que l'on devine très complète du juriste Rainer Metzger et l'évolution amorcée dans le canton des Grisons qui servent de base à l'auteur, Ursula Riederer.

Très étonnant, par exemple, l'arrêt de la cour cantonale grisonne rapporté dans ce numéro, disant à une commune que sa prescription réglementaire «d'exigences esthétiques élevées» prime sur les interdictions de façades en verre ou en béton!

C'est vrai, parmi tous les cas de figure, il y a des projets en verre et en béton, de surcroît à toits plats, qui s'intègrent merveilleusement à leur environnement, tant le contraste peut être, s'il est bien amené, la source de l'émotion esthétique... Même si les occasions de parvenir à ce type de réussites sont de plus en plus rares par rapport à la masse de banalités qui labourent silencieusement le territoire, cela vaut la peine de leur donner une chance juridique d'exister. N'en déplaise à cette dictature du goût moyen qu'on essaie de nous faire gober dans d'autres régions.

L'on doit donc regretter qu'une solution aussi sage ne fasse pas jurisprudence pour d'autres contrées. Avec l'avis de commissions vraiment crédibles sur le plan de l'architecture et munies d'un instrument de décision, il serait possible de soulager certains pouvoirs locaux de l'angoisse de ces nouveautés qu'ils ne sont pas toujours préparés à affronter. Ceci éviterait par exemple que de bons projets ne se trouvent estropiés après les commentaires de pseudo-experts diplômés du «Café du Commerce» et des lois qui résultent de cet esprit, comme cela se passe parfois dans le terroir.

Même si tous les exemples présentés en fin d'article ne sont pas aussi manifestes que le premier bâtiment analysé, ils démontrent que quelque chose est en train de se fissurer dans l'airain de ces règlements qui imposent leur censure redoutable sur une architecture sainement conçue. Et ils laissent – c'est nouveau – entrevoir un espoir.

La rédaction

Acoustique architecturale et acoustique des salles

M. Adam. 1985, 68 pages, nombreuses illustrations, 1 disque, langues français/allemand, format A4, relié, Fr. 42.–. Editions Documentation suisse du bâtiment, Blauen. N° de commande 2722.

Cet ouvrage réunit tous les articles publiés successivement depuis 1973 par la Documentation suisse du bâtiment dans le cadre de la série «Acoustique architecturale et acoustique des salles», y compris le disque édité à cette occasion. Pour la nouvelle édition, les articles ont été remaniés rédactionnellement et graphiquement, l'ouvrage étant par ailleurs complété par une précieuse introduction de 22 pages. Le disque spécialement pressé permet pour sa part de présenter des exemples acoustiques par la voie la plus directe.

L'énergie dans le bâtiment

B. Wick. 1987, 35 pages, langues allemand/français, format A4, broché, Fr. 16.–. Editions Documentation suisse du bâtiment, Blauen. N° de commande 3103.

Cette publication est un résumé des articles consacrés au thème de l'«Energie dans le bâtiment» et parus dans la Documentation suisse du bâtiment. Elle présente l'état actuel de la science et devrait rencontrer beaucoup d'intérêt auprès des intéressés. Elle est assez concise pour comprendre les différentes relations en se contentant d'une «lecture en diagonale». Divers chapitres sont néanmoins assez détaillés pour permettre au lecteur de calculer son cas particulier sans devoir recourir à d'autres ouvrages.

Reglemente: Gibt es eine Hoffnung?

Die Nummer 1/1988 der zweisprachigen Zeitschrift «Docu-Bulletin»* enthält diesen Monat einen sehr interessanten Artikel über die Probleme bez. der Reglemente, die sich auf die Ästhetik in der Architektur auswirken. Unter dem Titel «Ästhetikvorschriften fördern eher schlechte als gute Architektur» befasst sich Ursula Riederer mit einer anscheinend sehr ausführlichen Studie des Juristen Rainer Metzger und mit der jüngsten Entwicklung im Kanton Graubünden.

Erstaunlich ist zum Beispiel das Gerichtsurteil des Kantons Graubünden, das in dieser Nummer erwähnt wird: Es stellt fest, dass die Vorschriften unter «erhöhte Anforderungen an die Ästhetik» einer bestimmten Gemeinde sogar die Verbote für Glas- oder Betonfassaden übertreffen!

Unter all den Fällen bezüglich Ästhetik gibt es indessen Projekte mit Glas und Beton – und obendrein mit Flachdächern –, die sich bestens in ihre Umgebung einfügen; so kann der Kontrast auch das ästhetische Empfinden ansprechen, wenn er sorgfältig eingesetzt wird... Auch wenn die Gelegenheit zu solchen gelungenen Lösungen im Vergleich zur Masse der Banalitäten, die in aller Stille das Land auffressen, immer rarer wird, lohnt es sich, die juristische Grundlage dazu zu schaffen. Das muss angesichts des alles bestimmenden Durchschnittsgeschmacks, den man uns in andern Regionen glaubhaft machen will, gesagt sein.

Es ist bedauerlich, dass gute Lösungen die Rechtspraxis in andern Gegenden nicht beeinflussen. Mit Hilfe beratender Kommissionen, die auf dem Gebiet der Architektur wirklich glaubwürdig sind und über ein Entscheidungsinstrumentarium verfügen, wäre es möglich, die Angst gewisser lokaler Instanzen vor dem Neuen zu überwinden; ausserdem sind diese nicht immer auf die neuen Entwicklungen vorbereitet. Damit liesse sich zum Beispiel verhindern, dass von den guten Projekten nach der Stellungnahme von Pseudo-Experten, dipl. «Café du Commerce», nur noch eine Verstümmelung übrig bleibt und die Gesetze in diesem Geist gemacht werden, wie das manchmal in der Region der Fall ist.

Auch wenn nicht alle am Schluss aufgeführten Beispiele das Problem so deutlich aufzeigen wie der erste Fall, kann man doch erkennen, dass sich in den «ehernen» Gesetzen, die die gute Architektur einer zweifelhaften Zensur unterwerfen, eine Veränderung abzeichnet – ein neuer Hoffnungsschimmer.

Die Redaktion

Raum- und Bauakustik

M. Adam. 1985, 68 Seiten, zahlreiche Abbildungen, 1 Schallplatte, Sprachen D/F, Format A4, gebunden, Fr. 42.–. Verlag Schweizer Baudokumentation, Blauen. Bestell-Nr. 2722.

In dem vorliegenden Buch sind alle Beiträge der in der Schweizer Baudokumentation in loser Folge seit 1973 erschienenen Artikelserie «Raum- und Bauakustik», inklusive der Schallplatte, zusammengefasst. Sie wurden für die Neuedition fachlich und grafisch überarbeitet und mit einer 22seitigen Einführung um einen wertvollen Beitrag bereichert. Die speziell für diesen Problemkreis hergestellte Schallplatte vermittelt auf direktestem Weg akustische Beispiele.

Energie im Bauwesen

B. Wick. 1987, 35 Seiten, Sprachen D/F, Format A4, broschiert, Fr. 16.–. Verlag Schweizer Baudokumentation, Blauen. Bestell-Nr. 3103.

Die vorliegende Publikation ist eine Zusammenfassung der in loser Folge in der Schweizer Baudokumentation erschienenen Beiträge über das Thema «Energie im Bauwesen». Sie stellt den gesicherten Stand des Wissens dar und will nun als eigenständige Publikation einen grösseren Interessenkreis erreichen. Der Umfang ist so knapp gehalten, dass man sich durch die Gesamtschau «durchlesen» kann, um die Zusammenhänge zu verstehen. Einzelne Kapitel sind aber dennoch ausführlich genug, um dem Leser die Berechnung seines persönlichen Falls ohne Zuhilfenahme anderer Werke zu ermöglichen.

* Schweizer Baudokumentation, 4249 Blauen.

* Schweizer Baudokumentation, 4249 Blauen.

Einfamilienhaus 3054 Schüpfen/ Ziegelried/BE

Villa 3054 Schüpfen/ Ziegelried/BE

*Bauherr
Maître
de l'ouvrage* Elémer Zalotay

*Architekt
Architecte* Elémer Zalotay
Dipl. Arch. SIA
3054
Schüpfen/Ziegelried
Tel. 031/87 06 88

*Bauingenieur
Ingénieur civil* Elémer Zalotay
Dipl. Ing.

*Projekt
Projet* 1979

*Ausführung
Réalisation* 1985

*Koordinaten
Coordonnées* 209.697/592.900

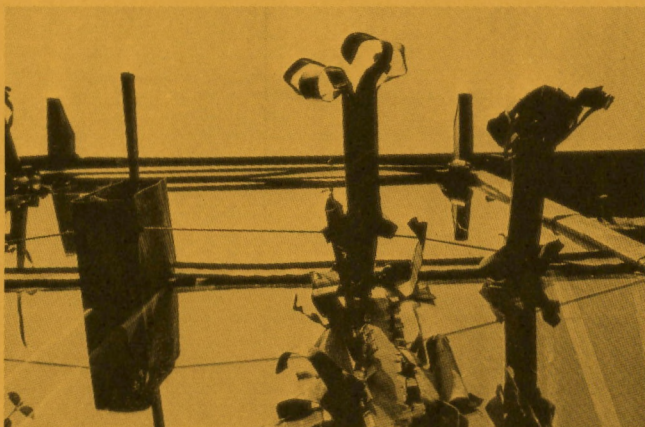


Complément à l'édition N° 79.

Les photos montrent la maison sous son aspect architectural (dans *as* N° 79, il s'agissait avant tout de présenter le côté recherche de la construction et la nouvelle technique mise en œuvre).

Ergänzung zur Ausgabe von Nr. 79.

Die jetzt beigelegten Fotos zeigen das Haus von architektonischer Hinsicht (*as* Nr. 79 hatte die Exposition hauptsächlich von der Forschungs-, und Neutechnologie Seite).



Altersheim Unteres Seetal 5703 Seon/AG

Foyer pour personnes âgées

« Unteres Seetal »
5703 Seon/AG

Bauherr
Maître
de l'ouvrage

Gemeindeverband
 unteres Seetal (Boniswil,
 Egliswil, Dürrenäsch,
 Hallwil, Seengen, Seon)

Architekten
Architectes

Hertig + Partner
 Atelier für Architektur
 Entfelderstrasse 1
 5000 Aarau
 Tel. 064/244 244

Bauingenieur
Ingénieur civil

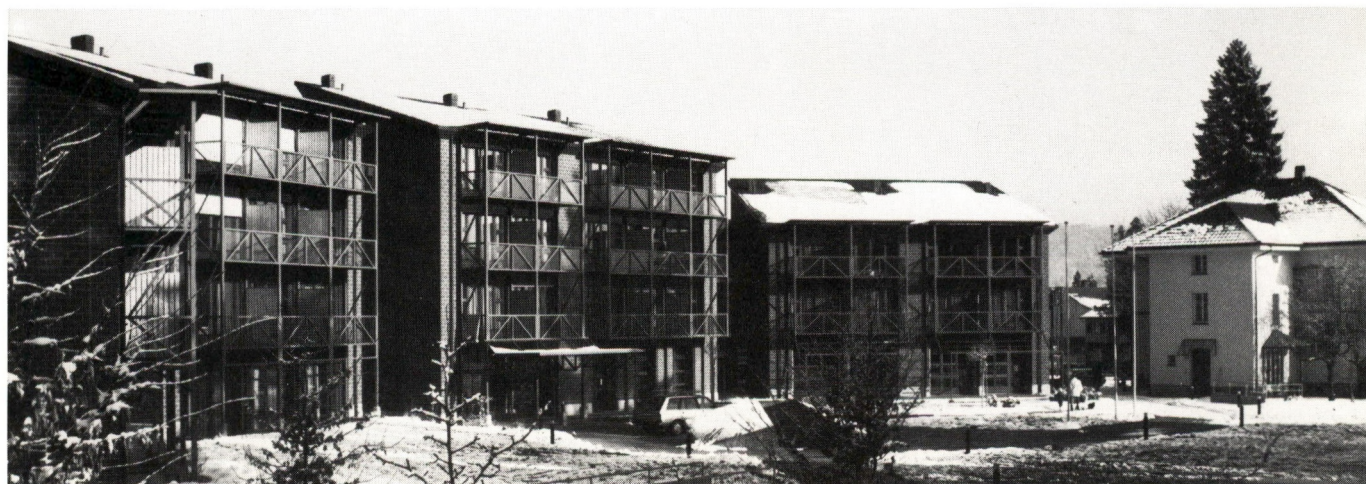
Bruno Fent, Seon

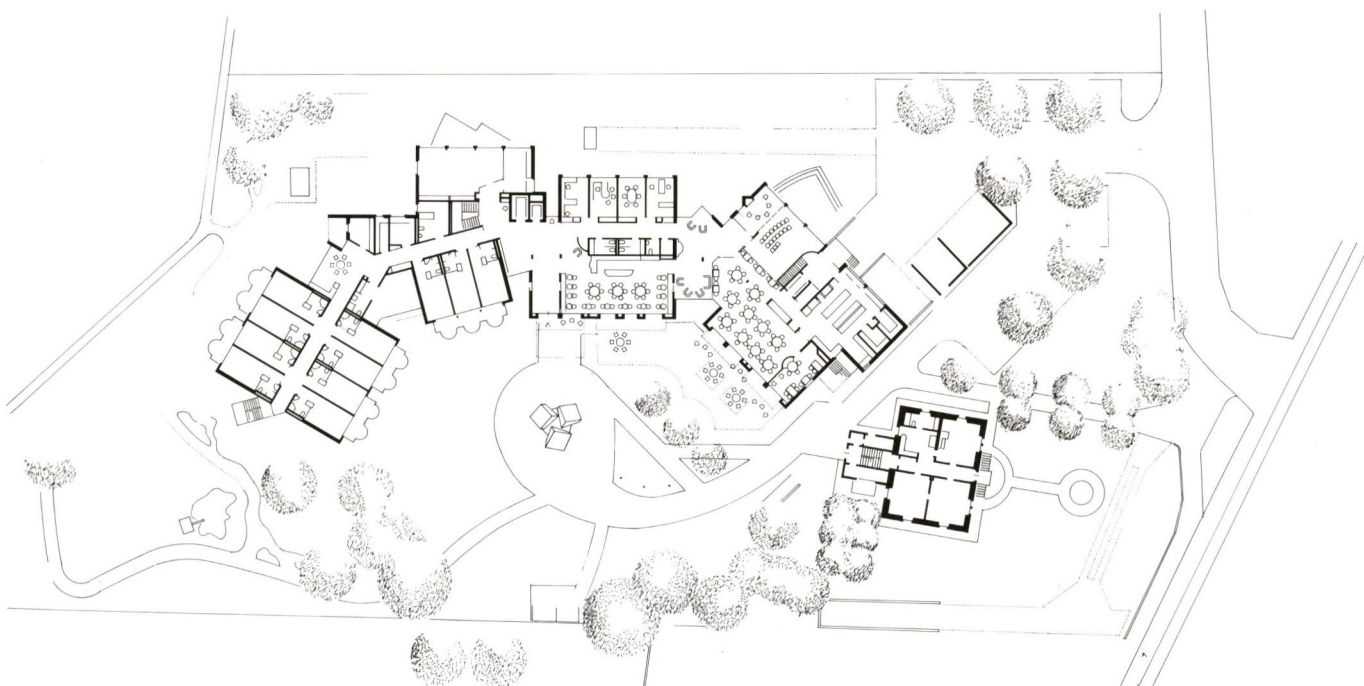
Projekt
Projet

1981

Ausführung
Réalisation

1984-86





Beschreibung / Description

Das Grundstück liegt in idealer Lage im Dorfzentrum. Der Neubau mit 64 Zimmern schmiegt sich halbkreisförmig um den zentralen Gartenraum, über den man auch das Gebäude betritt. So sind die meisten Zimmer auf den grosszügigen Park hinaus gerichtet, der sich dank dem Kauf der südlichen Nachbarliegenschaft durch die Gemeinde Seon über die Grundstücksgrenze ausdehnt. Unter dem Park wurde eine Sanitätshilfsstelle mit Kommandoposten gebaut. Das bestehende Wohnhaus konnte restauriert und umgebaut werden und enthält 2 Personalwohnungen.

Le terrain est situé de manière idéale au centre du village. Comprenant 64 chambres, le nouveau bâtiment est construit en demi-cercle autour du jardin par lequel on y accède. La plupart des chambres donnent ainsi sur le grand parc qui s'étend jusqu'au-delà de la limite du terrain, grâce à l'achat effectué par la commune de Seon de la propriété voisine sise au sud. Sous la surface du parc, on a construit un poste sanitaire de secours et un poste de commandement. Le bâtiment d'habitation existant a été rénové et transformé; il abrite désormais deux appartements réservés au personnel.





Daten / Caractéristiques

Kuben	
Volume	18 800 m ³
Gebäudekosten (inkl. Landerwerb, Ausstattung und Umbau Verwalterhaus)	
Prix total (y compris achat du terrain, transformation et installation de la maison de l'administrateur)	Fr. 11 700 000.-
Kubikmeterpreis	
Prix au m ³	
BKP 2)/CFC 2)	Fr. 447.-
BKP 3)/CFC 3)	Fr. 27.-

Ausbau / Matériaux

Fassaden: Braunes Sichtmauerwerk,
grün gestrichene Balkonkonstruktion Metall,
Eternitverkleidung Kreide und Sand.

Innengestaltung der Gemeinschaftsräume:
Waschbetonböden, Holzdecken,
stockwerkweise Ton-in-Ton-Farbgebung.

Façades: maçonnerie de parement brune,
balcons en construction métallique peinte
en vert, revêtement d'éternit, de craie et de
sable.

**Aménagement intérieur des locaux
communs:** sols en béton lavé, plafonds en
bois, teinte ton sur ton variant suivant
l'étage.



Bibliographie

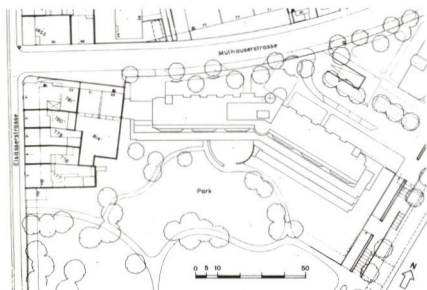
Schweizer Ingenieur und Architekt 23/87
as Schweizer Architektur
Nr. 81. Februar 1988

© COPYRIGHT ANTHONY KRAFFT

Alters- und Pflegeheim Johanniter Basel

Foyer et établissement de soins pour personnes âgées «Johanniter» Bâle

<i>Bauherr Maître de l'ouvrage</i>	Oekumenische Stiftung Alters- und Pflegeheim Johanniter Fondation œcuménique du foyer et de l'établissement de soins pour personnes âgées «Johanniter»
<i>Architekten Architectes</i>	Vischer + Weber + Ritter, Architekten SIA Heuberg 16 4051 Basel Tel. 061/25 37 80
<i>Bauingenieur Ingénieur civil</i>	Arbeitsgemeinschaft Bauingenieure Johanniter H. P. Studer + Partner Dipl. Ing. ETH/SIA/ASIC, Basel Hascha & von Weymarn Dipl. Ing. SIA/FBH, Basel
<i>Projekt Conception</i>	Wettbewerb 1982 Projekt 1982/83
<i>Ausführung Réalisation</i>	1987



Beschreibung / Description

Das Heim gliedert sich in einen Ostflügel rheinwärts und Westflügel in Richtung Elsässerstrasse. In jedem Flügel bilden etwa 12 Zimmer pro Stockwerk eine Wohneinheit mit Aufenthaltsraum, Teeküche, Sitzgelegenheiten in Gangnischen und auf den Terrassen im Freien. Jedes Zimmer erhält einen Garten- resp. Terrassensitzplatz im Freien, in den oberen Geschossen einen Balkon. Der Sitzplatz ist «rollstuhlgängig». Im Erdgeschoss beim Eingang sind Gemeinschaftsräume, die sich gegen den Park öffnen: Cafeteria mit Kiosk, Leseraum, Aufenthalts- und Speisesaal. Namhafte Künstler haben zu deren Ausstattung beigetragen. Diese Räume sind auch für aussenstehende Quartierbewohner offen. Von hier aus erreicht man den Coiffeursalon. Etwas weiter rheinwärts befindet sich eine Arztpraxis. Der Blick aus den Zimmern rheinaufwärts gibt in den oberen Stockwerken das ganze



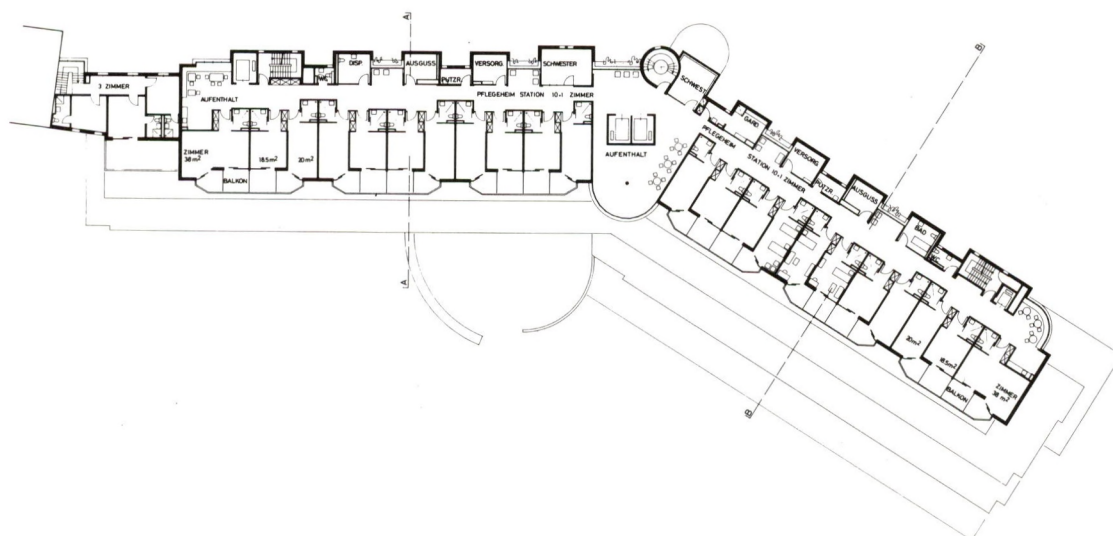
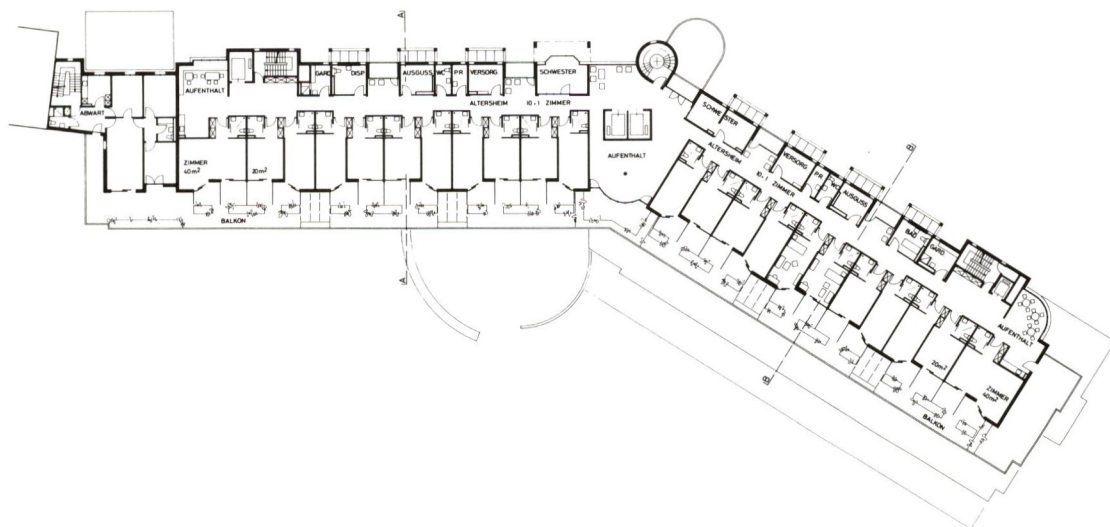
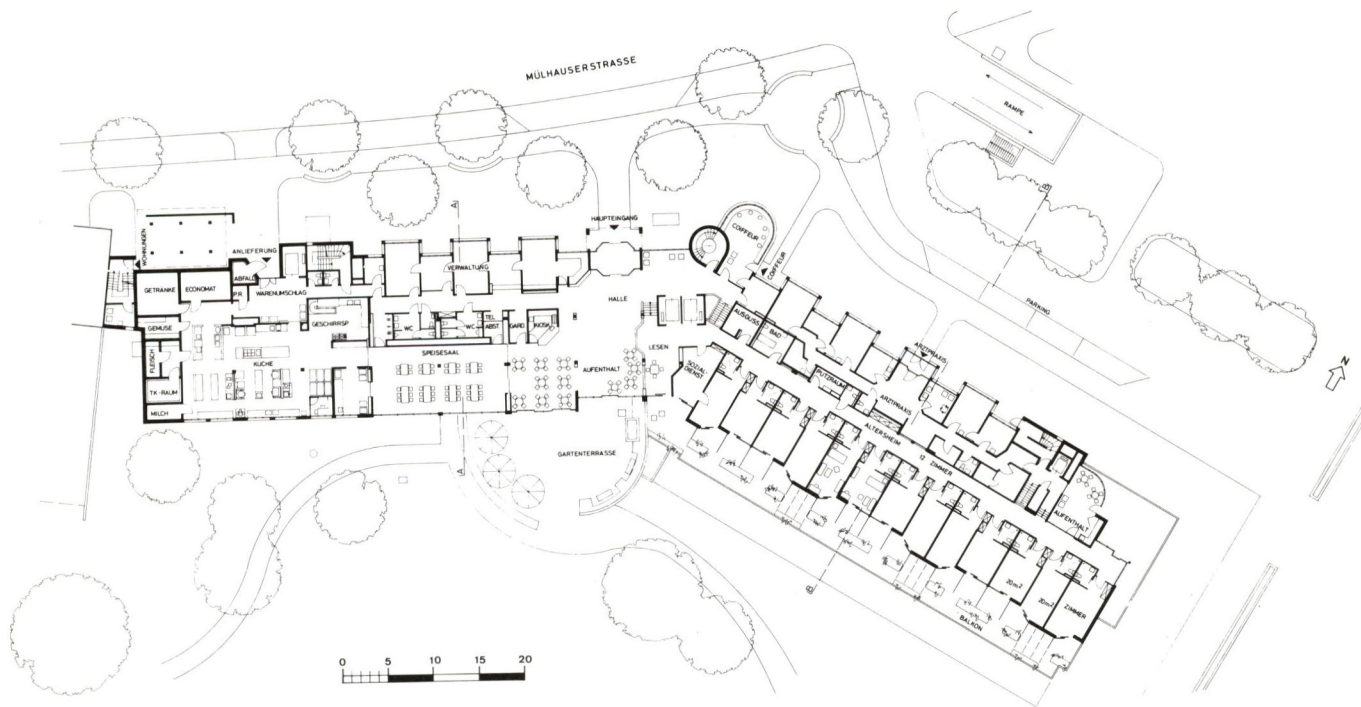
Stadtpanorama frei. Psychisch und geistig behinderte Betagte finden im Dachgeschoss, in einer geschützten Abteilung, Unterkunft, mit eigener Aufenthaltsmöglichkeit im Freien (Dachgarten). Die Terrassen auf der Parkseite und die Nähe des Rheins wecken Assoziationen zu Reling und Schiffsdeck. Auf der Strassenseite wird der Massstab der geschlossenen Randbebauung aufgenommen.

Le foyer se divise en deux ailes, l'une à l'est, orientée en direction du Rhin, et l'autre à l'ouest, en direction de l'Elsässerstrasse. Dans chaque aile, quelque 12 chambres par étage forment une unité d'habitation avec salle de séjour, kitchenette, places assises dans des niches au corridor et sur les terrasses. Chaque chambre dispose de sa place de repos dans le jardin ou sur la terrasse, et aux étages d'un balcon. On peut accéder à toutes ces places en chaise roulante. Au rez-de-chaussée, près de l'entrée, se trouvent les locaux communs ouvrant sur le parc: cafétéria avec kiosque, salle de lecture, salon et chambre à manger. Des artistes de renom ont contribué à leur décoration. De plus, ces locaux sont aussi à disposition des habitants du quartier. Ils donnent accès au salon de coiffure. Un peu plus loin en direction du Rhin, il y a un cabinet médical. Aux étages, les chambres orientées vers le Rhin jouissent d'une vue sur l'ensemble de la ville. Les handicapés psychiques et mentaux sont logés dans les combles, dans une division protégée, et disposent d'un jardin sur le toit. Les terrasses du côté du parc et la proximité du Rhin font inéluctablement penser aux bastingages et aux ponts des bateaux. Côté rue, on a repris l'échelle des constructions en contigu.

Raumprogramm / Programme

Das Heim bietet 120 Pensionären einen Heim- resp. Pflegeplatz. Altersheim: 2 Einheiten à 12 Zimmer (24 Zimmer) in 2 Geschossen Ostflügel. Pflegeheim: je 2 Einheiten à 12 Zimmer (72 Zimmer) im 1.-3. Obergeschoss Ost und West. Psychogeriatric: je 2 Einheiten für 12 Patienten im 4. Obergeschoss (24 Zimmer). Gemeinschaftsräume: Im Erdgeschoss: Speisesaal, Aufenthalt, Cafeteria, Leseraum, Andachtsraum. Im Untergeschoss: Turnsaal resp. Mehrzweckraum in Verbindung mit Physiotherapieräumen. Küche: Kapazität 320 Mahlzeiten (Pensionäre, Personal und externer Mahlzeitendienst). Im Erdgeschoss zusätzlich: die Verwaltung, ein Coiffeursalon und eine Gemeinschaftspraxis für 2 Ärzte. Im separaten Zwischenbau: 2 Dienstwohnungen und 3 Gästezimmer.

L'établissement permet d'héberger et de soigner 120 pensionnaires. Le foyer comprend 2 unités de 12 chambres réparties sur deux étages dans l'aile est. L'établissement de soins compte au total 72 chambres, à raison de 2 unités de 12 chambres du 1^{er} au 3^e étage des ailes est et ouest. La psychogériatrie compte 2 unités de 12 patients au 4^e étage, soit 24 chambres. Locaux communs: au rez-de-chaussée: salle à manger, séjour, cafétéria, salle de lecture, salle de recueillement. Au sous-sol: salle de gymnastique ou salle polyvalente ainsi que des locaux de physiothérapie. Cuisine: capacité: 320 repas (pensionnaires, personnel et service de repas à domicile). Le rez-de-chaussée abrite par ailleurs l'administration, un salon de coiffure et un cabinet médical pour deux médecins. Le bâtiment intermédiaire entre les deux ailes comprend 2 appartements réservés au personnel et 3 chambres d'hôtes.





Daten / Caractéristiques

Arealfläche	
Surface du terrain	5 630 m ²
Umgebungsfläche	
Surface environnante	3 365 m ²
Ausnützungsziffer	
Indice d'exploitation	1,7
Bebaute Fläche	
Surface bâtie	2 265 m ²
Geschossfläche	
Surface brute	(SIA 416, 1141)
Untergeschoss	
Sous-sol	1 308 m ²
Zwischengeschoss Ost	
Entresol est	1 342 m ²
Erdgeschoss	
Rez-de-chaussée	2 265 m ²
Obergeschosse	
Etages	5 835 m ²
Einstellhalle und Zivilschutz	
Garage couvert et abri de protection civile	1 962 m ²
Total Geschossfläche	
(allseitig umschlossen, überdeckt)	
Surface brute totale	
(couverte, murs)	12 712 m ²

Anlagekosten gegliedert nach BKP

	Fr.
1. Vorbereitungsarbeiten	92 000.-
2. Gebäude	21 090 000.-
3. Betriebseinrichtungen	468 000.-
4. Umgebung	370 000.-
5. Baunebenkosten	1 060 000.-
9. Ausstattung	1 800 000.-
20. Erdarbeiten	150 000.-
21. Rohbau 1	4 584 000.-
22. Rohbau 2	2 964 000.-
23. Elektroanlagen	1 330 000.-
24. Heizungs-, Lüftungs- und Klimaanlage	1 528 000.-
25. Sanitäreanlagen	1 685 000.-
26. Transportanlagen	420 000.-
27. Ausbau 1	3 494 000.-
28. Ausbau 2	2 406 000.-
29. Honorare	2 529 000.-

Spezifische Kosten

Kosten/m ² SIA 116	548.85
Kosten/m ² Geschossfläche SIA 416 (1.141)	1 659.-
Kosten/m ² Umgebungsfläche	109.95

Kostenstand: Zürcher Baukostenindex

1977 = 100 Punkte.
1. Oktober 1985 = 133.0 Punkte (2/3 Bauzeit interpoliert).

Frais répartis d'après le CFC

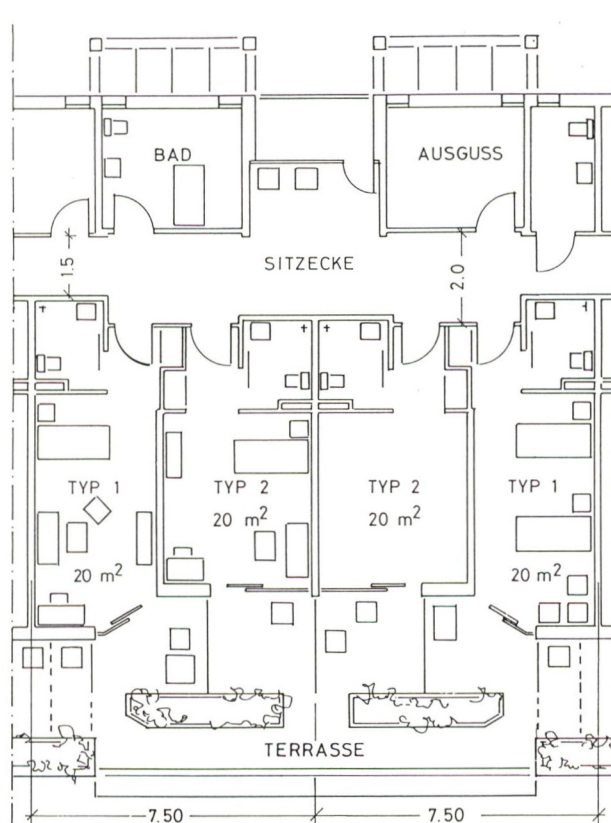
	Fr.
1. Travaux préparatoires	92 000.-
2. Bâtiment	21 090 000.-
3. Equipements d'exploitation	468 000.-
4. Aménagements extérieurs	370 000.-
5. Frais secondaires	1 060 000.-
9. Ameublement et décoration	
20. Terrassements	150 000.-
21. Gros-œuvre 1	4 584 000.-
22. Gros-œuvre 2	2 964 000.-
23. Installations électriques	1 330 000.-
24. Installations de chauffage, de ventilation, de climatisation et de réfrigération	1 528 000.-
25. Installations sanitaires	1 685 000.-
26. Installations de transport	420 000.-
27. Aménagements intérieurs 1	3 494 000.-
28. Aménagements intérieurs 2	2 406 000.-
29. Honoraires	2 529 000.-

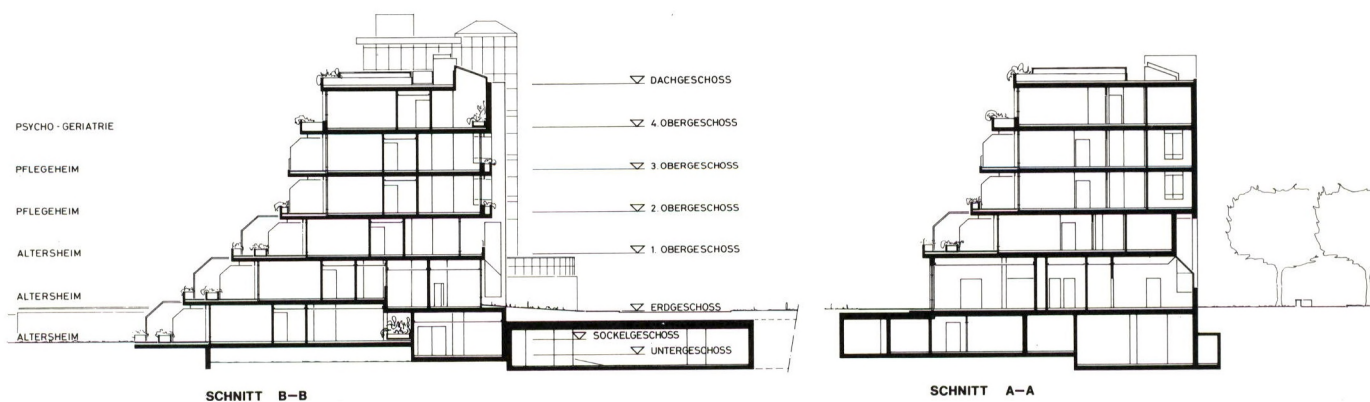
Frais spécifiques

Prix au m ² SIA 116	548.85
Prix au m ² de surface de plancher selon SIA 416 (1.141)	1 659.-
Prix au m ² de surface environnante	109.95

Etat des prix: Indice des frais de construction à Zurich en 1977 = 100 points.

1^{er} octobre 1985 = 133 points (interpolation 2/3 du temps de construction).







Ausbau / Matériaux

Konstruktion: Ganzer Bau in Beton resp. Backstein. Decken in Eisenbeton, Fassaden aussenisoliert nach dem Compactsystem (Isolationsstärken 8-10 cm) und mit Verputz. Die Rückstaffelung des Gebäudes auf der Parkseite (Gartenterrassen) erforderte Deckenlastübertragungen via Betonscheiben senkrecht zur Fassade in den Achsen des Rastersystems von 7,50 m. Die Aussteifung gegen Wind- und Erdbebenkräfte erfolgt vorwiegend durch die massiven Lift- und Treppenhauswände.

L'ensemble de l'ouvrage est en béton et en briques. Dalles en béton armé, façades isolées à l'extérieur suivant le système Compact (épaisseur de l'isolation 8 à 10 cm) et crépies. Côté parc, la construction en escalier (terrasses-jardins) a nécessité la transmission des charges des dalles par des fermes en béton perpendiculaires aux façades et placées dans les axes de la trame de 7,50 m. Le raidissement contre les forces du vent et des séismes est principalement assuré par les murs pleins en béton armé de la gaine d'ascenseur et de la cage d'escalier.



Bibliographie

Werk, Bauen + Wohnen Nr. 9/87
a Schweizer Architektur
Nr. 81. Februar 1988

Fotos: Niggi Bräuning, Basel

© COPYRIGHT ANTHONY KRAFFT

Bâtiment commercial et d'exposition 1242 Satigny/GE

Handels- und Ausstellungsgebäude 1242 Satigny/GE

*Maître
de l'ouvrage
Bauherr* A. Orlandi, entreprise de
carrelages et faïences

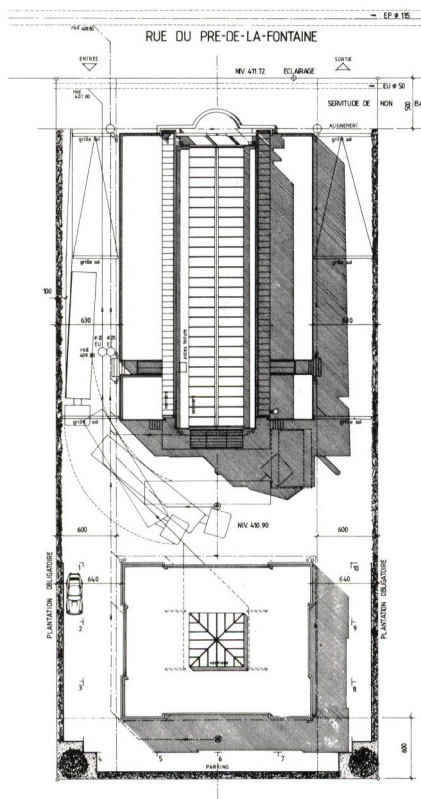
*Architecte
Architekt* P.-A. Renaud
Architecte
SIA/AGA/FAS &
collaborateurs
Rue David-Dufour 8A
Case postale 20
1211 Genève 8
Tél. 022/21 37 66/67

*Conception
Projekt* 1983

*Réalisation
Ausführung* 1985

*Coordonnées
Koordinaten* Y = 493.182.70
X = 119.917.30

Adresse Pré-de-la-Fontaine 9
1242 Satigny/GE



Zone industrielle Meyrin-Satigny dépendant
de la FIPA (Fondation des terrains
industriels).

La parcelle sur laquelle sont construits les
bâtiments est de forme rectangulaire d'une
surface de 2240 m².

*Industriezone Meyrin-Satigny der FIPA
(Stiftung für Industriegrundstücke).*

*Die Parzelle, auf der die Gebäude stehen,
ist rechteckig und weist eine Fläche von
2240 m² auf.*

Programme / Raumprogramm

Le programme comprend deux bâtiments
distincts, soit:

- a) Un bâtiment principal d'une surface nette
de 800 m², divisé en trois secteurs
principaux dont:

Un secteur commercial d'exposition sur
deux niveaux réservé à la présentation de
plus de 1000 m² de carrelage et faïence.
Ce secteur doit également permettre
l'accueil du public (300-400 pers.), par
des activités diversifiées tel que concerts,
expositions, défilés de mode,
performances diverses.

Un secteur administratif comprenant les
bureaux de la direction, des techniciens
de l'entreprise et le secrétariat.

Un secteur atelier mis à disposition
actuellement de la SGIPA (Société
genevoise pour l'intégration
professionnelle d'adolescents et
d'adultes), pour des personnes
handicapées mentales, leur permettant
d'effectuer des petits travaux fournis par
d'autres maisons de la place.

- b) Un bâtiment secondaire de dépôt d'une
surface nette de 289 m², permettant de
palettiser environ 400 m² de stock.

*Das Programm umfasst zwei unabhängige
Gebäude:*

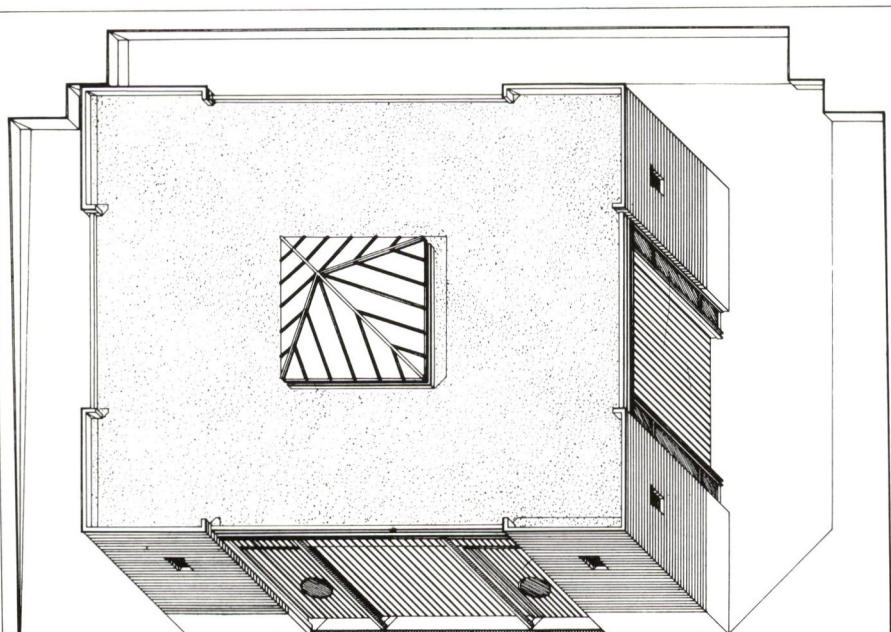
- a) *Ein Hauptgebäude mit einer Nettofläche
von 800 m², das in drei Hauptbereiche
gegliedert ist:*

*Ein Bereich für die Verkaufsausstellung
auf zwei Geschossen, wo mehr als
1000 m² Fliesen und Steingut gezeigt
werden. Dieser Bereich muss auch
300-400 Personen für diverse
Veranstaltungen wie Konzerte,
Ausstellungen, Modeschauen und
verschiedene Aufführungen aufnehmen
können.*

*Ein administrativer Bereich mit den Büros
für die Direktion, das Sekretariat und die
technische Abteilung.*

*Ein Werkstattbereich, der gegenwärtig
der SGIPA (Société genevoise pour
l'intégration professionnelle
d'adolescents et d'adultes) zur Verfügung
steht, das heisst geistig Behinderten, die
im Auftrag anderer lokaler Firmen
kleinere Arbeiten ausführen können.*

- b) *Ein Nebengebäude als Lager mit einer
Nettofläche von 289 m², das ein
Palettenlager von ca. 400 m² ermöglicht.*



Description / Beschreibung

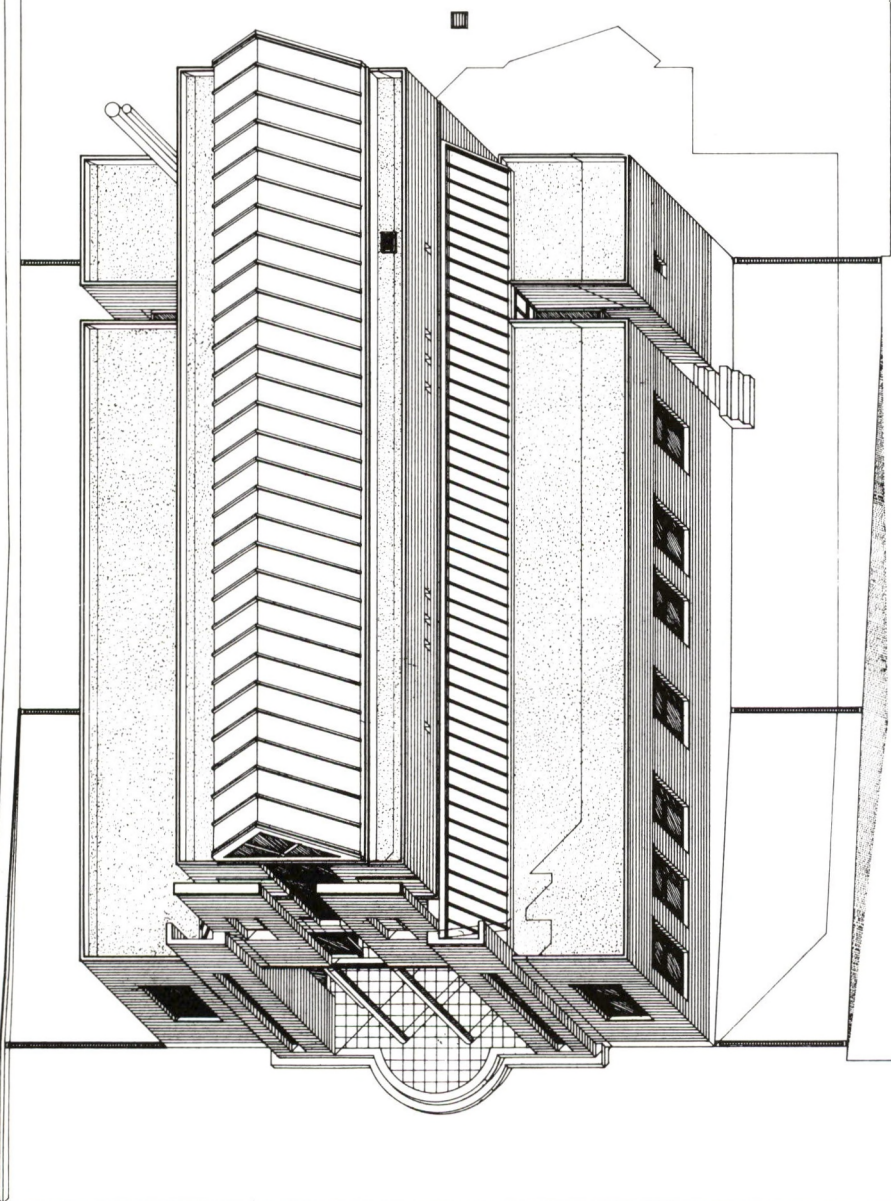
Ce projet parle des rapports entre l'usine et la ville, les produits industriels et leurs usages sociaux. Il affirme: loin que «la technique domine l'homme», le monde de la production est lui-même traversé, de part en part, par le social.

Les bâtiments servent à entreposer et montrer des catelles: d'emblée, un produit technique destiné à l'apparence du quotidien. Le projet est lui-même un usage social, ludique, de la technique: il n'est pas «industriel»; sa référence n'est pas la production mais la consommation.

Sa façade est faite pour être vue de loin: c'est une enseigne (au sens de R. Venturi) qui proclame la vocation à la fois commerciale et culturelle de la halle d'exposition.

L'entrée ne se fait pas dans l'axe mais de côté, pour retarder le dévoilement de l'unité interne: un plan basilical avec nef et bas-côtés rythmé par les colonnes supportant la galerie de l'étage.

Seul le sommet de la composition est occupé par un objet technique: dans l'axe, la machinerie du conditionnement d'air.



In diesem Projekt geht es um die Beziehungen zwischen Hersteller und Stadt, zwischen den Produkten der Industrie und deren Verwendung in der Gesellschaft. Es wird gezeigt, dass nicht «die Technik den Menschen beherrscht», sondern die Welt der Produktion ihrerseits völlig vom Gesellschaftlichen geprägt ist.

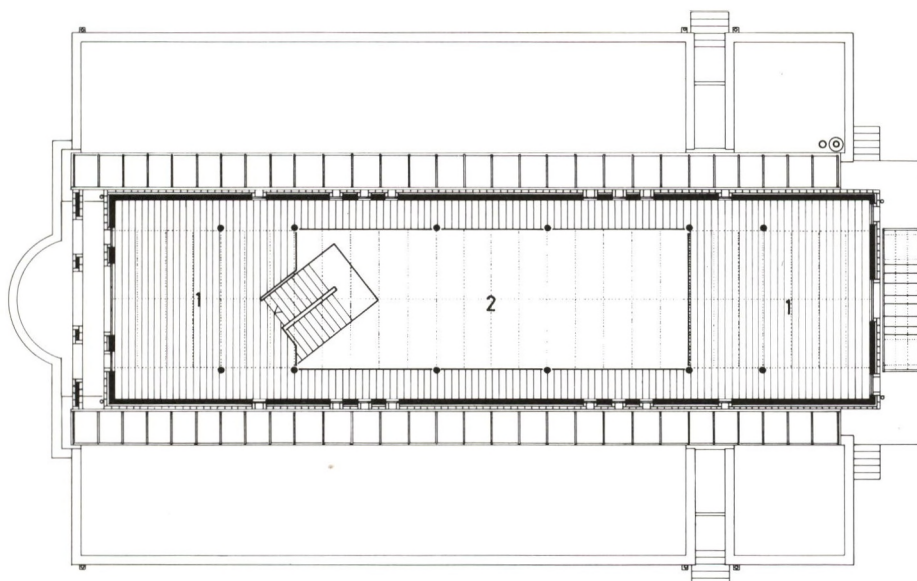
Die Gebäude dienen der Lagerung und Ausstellung von Keramikfliesen: unschwer festzustellen, dass es sich um ein technisches Produkt mit alltäglichem Aussehen handelt. Das Projekt stellt seinerseits eine soziale, spielerische Anwendung der Technik dar: es ist nicht «industriell»; sein Bezugspunkt ist nicht die Produktion, sondern der Konsum.

Die Fassade ist so gestaltet, dass sie von weither erkennbar ist: ein Zeichen (im Sinne von R. Venturi) für den gleichzeitig kommerziellen und kulturellen Bestimmungszweck der Ausstellungshalle.

Der Eingang liegt nicht axial, sondern seitlich, so dass sich die Enthüllung des Innenraums verzögert: ein Raum, dessen Grundriss die Form einer Basilika mit Mittel- und Seitenschiffen aufweist und der durch die Stützen der Galerie rhythmisiert wird.

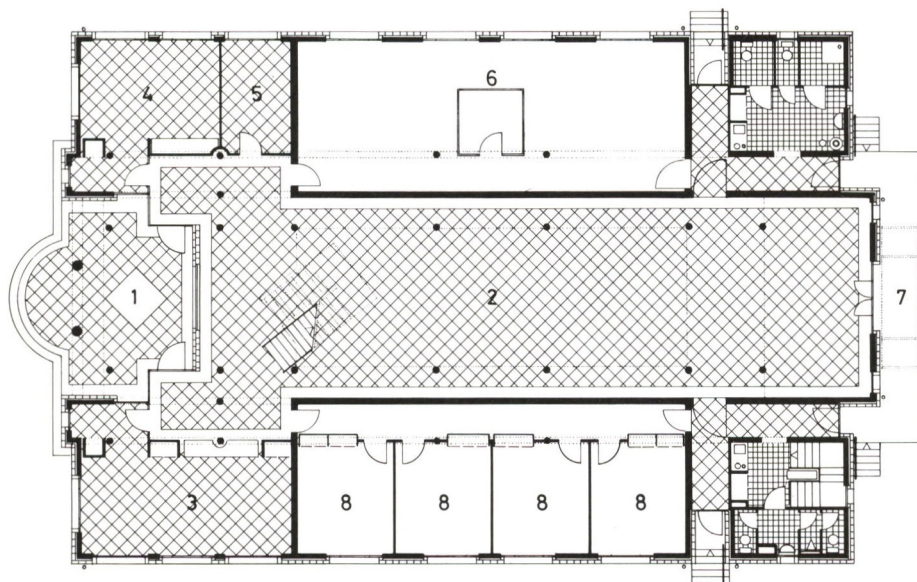
Einzig am höchsten Punkt der Komposition befindet sich ein technisches Objekt: die axial verlaufende Klimaanlage.





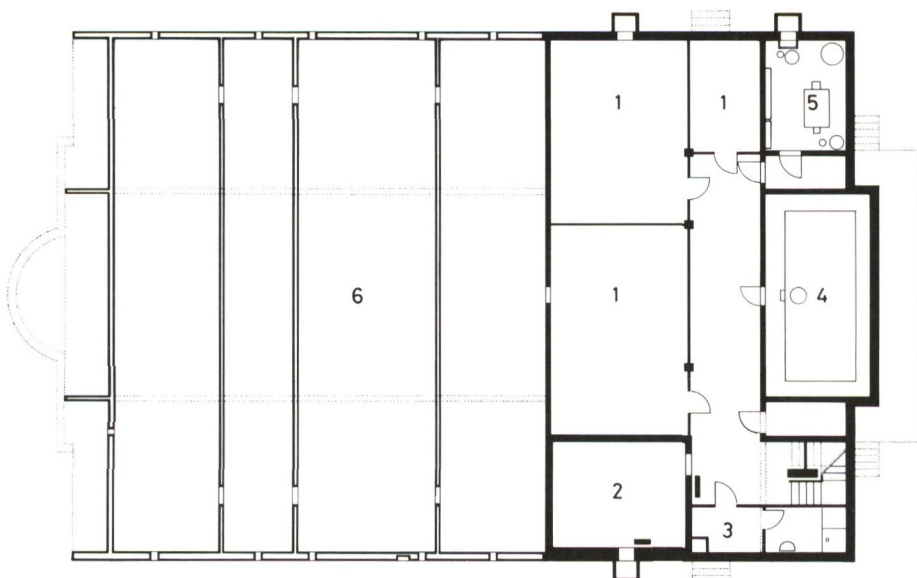
Etage

1. Galerie exposition
2. Vide sur rez-de-chaussée



Rez-de-chaussée

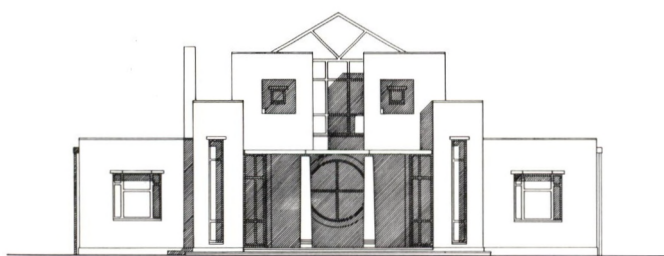
1. Porche d'entrée
2. Exposition
3. Réception secrétariat
4. Direction
5. Comptabilité
6. Atelier
7. Quai de chargement
8. Bureaux techniques



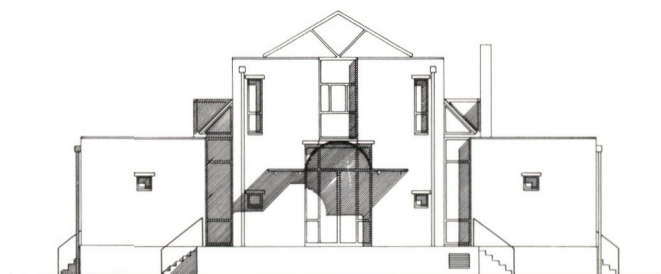
Sous-sol

1. Dépôts
2. Abri
3. Sanitaires
4. Citerne
5. Chaufferie
6. Vide sanitaire

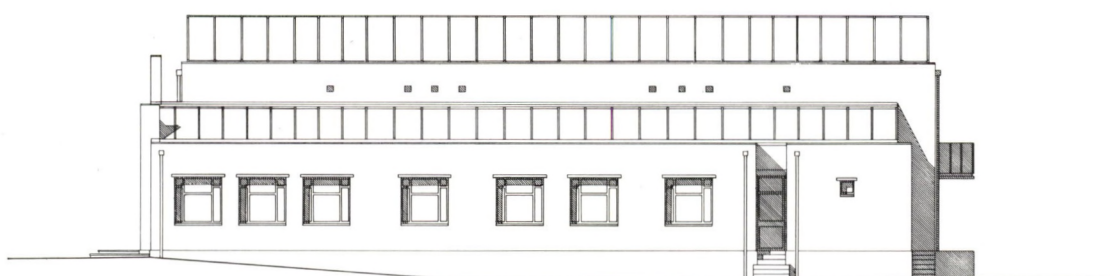
0 1 2 3 4 5 m.



Entrée

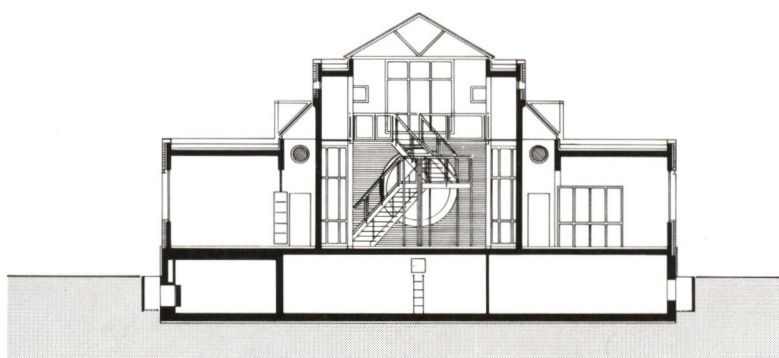


Livraisons

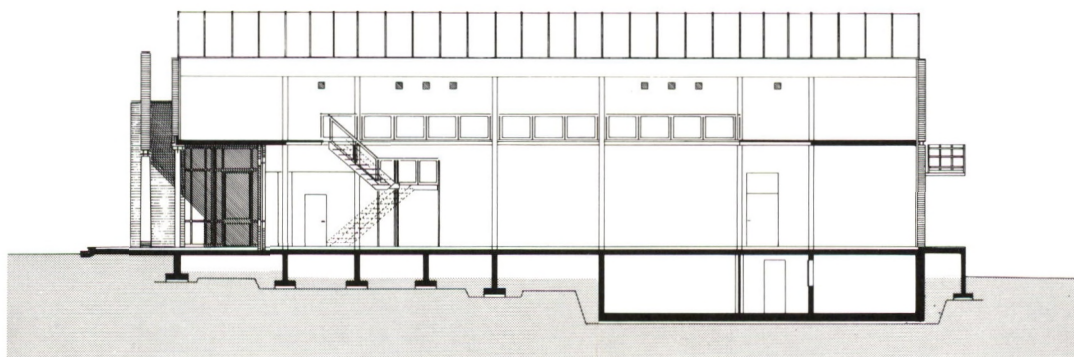


Latérale

0 1 2 3 4 5 ml

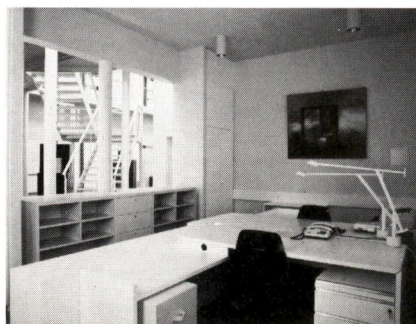


Transversale



Longitudinale

0 1 2 3 4 5 ml



Caractéristiques / Daten

Bâtiment principal m ³ SIA	4185
Hauptgebäude m ³ SIA	
Surface brute m ²	
Bruttogeschossfläche m ²	901
Surface nette m ²	
Nettogeschossfläche m ²	800
Fr./m ³	460.-
Bâtiment secondaire m ³ SIA	
Nebengebäude m ³ SIA	1976
Surface brute m ²	
Bruttogeschossfläche m ²	303
Surface nette m ²	
Nettogeschossfläche m ²	289
Fr./m ³	160.-
Parcelle m ²	
Parzelle m ²	2240

Matériaux / Ausbau

Structure B. A. avec piliers intérieurs métalliques, dalles, hourdis et pleine.

Façade composée d'un doublage extérieur en brique terre cuite.

Toitures constituées de verrières avec vitrage isolant et d'une isolation thermique avec multicouches et gravier.

Menuiseries extérieures en aluminium isolé thermolaqué.

Sols intérieurs revêtus de granit poli et de résine synthétique.

Murs et plafonds en plâtre peint.

Menuiseries intérieures en bois peint et stratifié.

Tragstruktur aus armiertem Beton, Innenstützen aus Metall; Hourdis- und Volldecken.

Fassade mit Backstein-Vormauerung.

Dach: Glasdächer mit Isolierverglasung, Wärmedämmung mit mehrlagiger

Dichtungsbahn und Kieseindeckung.

Fenster- und Türrahmen aus wärmegeädämmtem einbrennlackiertem Aluminium.

Bodenbeläge innen aus poliertem Granit und Kunstharz.

Wände und Decken aus gestrichenem Gips.

Innere Schreinerarbeiten in gestrichenem Holz und Schichtstoff.

Bibliographie

Werk, Bauen + Wohnen N° 10/86

SD Space Design N° 10/86

as Architecture Suisse

N° 81. Février 1988

Photos : C. & M. Thomann

Jugendhaus 4153 Reinach/BL

Maison de la jeunesse 4153 Reinach/BL

Bauherr

Maître de l'ouvrage

Gemeinde Reinach

Architekten

Architectes

Felix Meier, Reinach
 Rainer Senn, Basel
 Dinkelweg 20
 4153 Reinach
 Tel. 061/76 94 41
 Archico,
 Architektencooperative
 Bärenfelsenstrasse 21
 4057 Basel
 Tel. 061/33 55 37

Bauingenieur

Ingénieur civil

Gruner AG
 Zweigniederlassung in
 Reinach

Fachingenieure

Ingénieurs

Dr. sc. techn. Ruedi Kriesi,
 Benglen, Konzept
 Sonnenheizung
 Fürst u. Hasler AG,
 Reinach
 Gesamtinstallations-
 planung

Holzbau

Construction en bois

Schneider Niklaus
 Zimmerei, Reinach

Projekt

Projet

1983

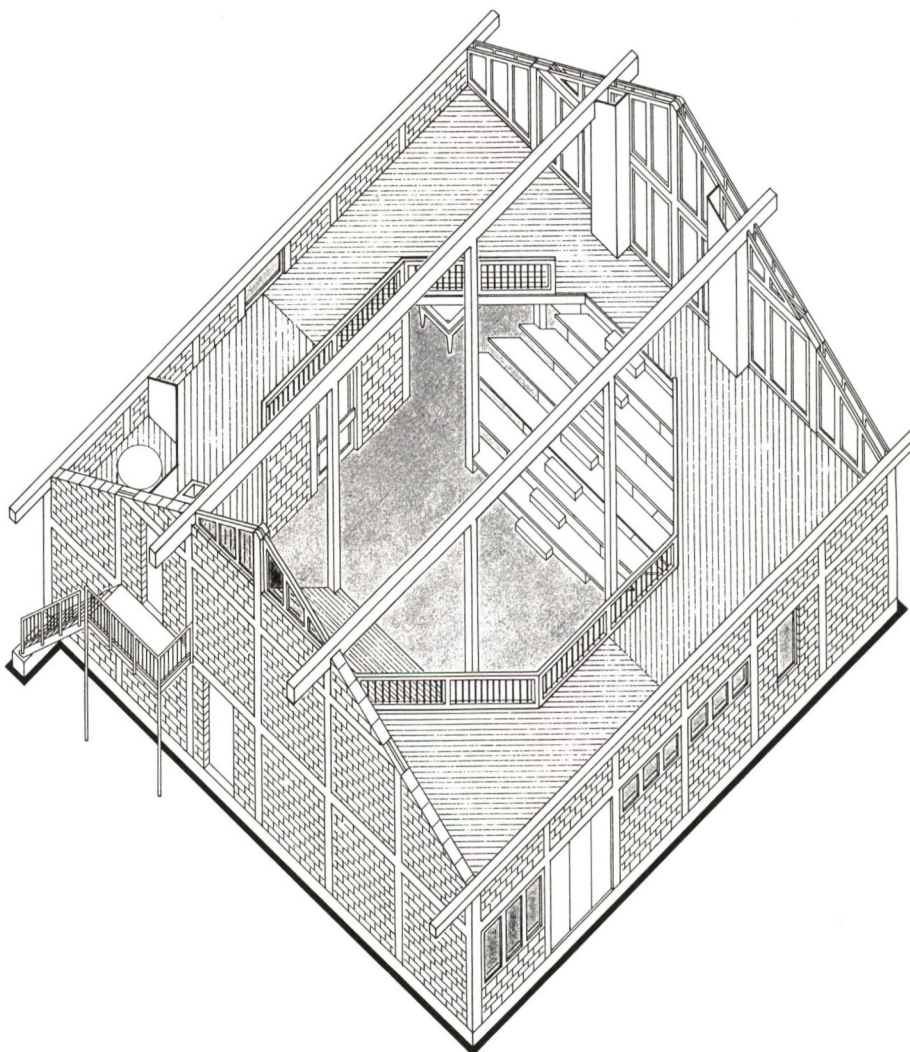
Ausführung

Réalisation

1984

Adresse

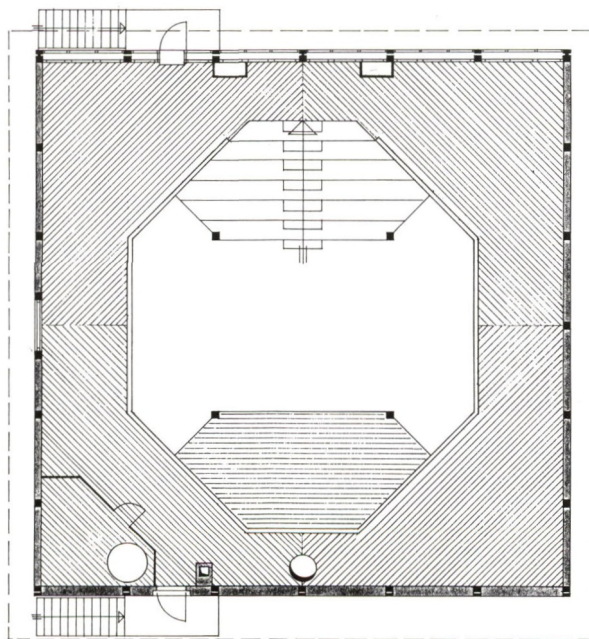
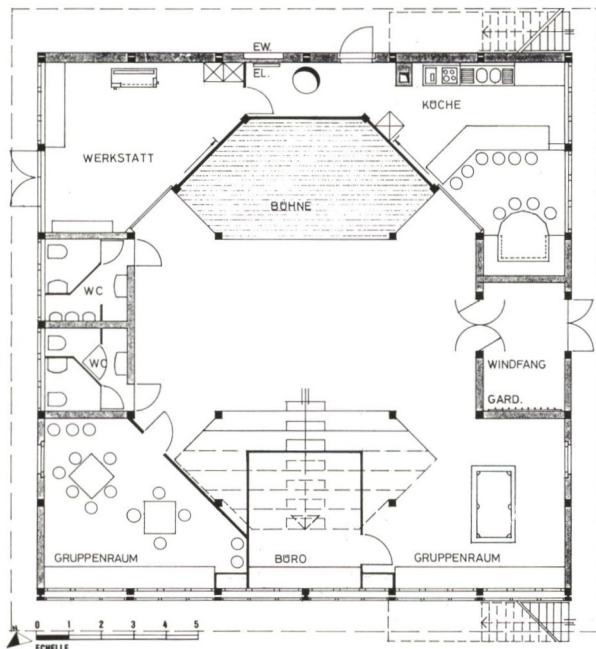
Bruggstrasse 95
 Parz. Nr. 454 beim
 Sternenhof
 4153 Reinach



Beschreibung / Description

Mit dem vorliegenden Projekt wurde versucht eine möglichst offene Struktur zu entwickeln, welche den verschiedensten Ansprüchen die an ein Jugendhaus gestellt werden genügen kann. Über einem quadratischen Grundriss von 16,40 m Seitenlänge erhebt sich ein Riegelbau mit 4 Mittelstützen, die das Dach tragen. In 8-eckiger Form um diese freistehenden Stützen gliedern sich 2 Gruppenräume, 1 Leiterbureau, die Werkstatt und die Küche sowie der Sanitärraum und der Eingang. Die Decke dieser Räume ist als rundumlaufende Empore ausgebildet, welche durch eine breite Sitztreppe gegenüber der Bühne erschlossen wird. Der 8-eckige Versammlungsraum sowie die Empore werden durch die total verglaste Südgiebelwand beleuchtet, welche als aktiver Warmluftkollektor ausgebildet ist. Die anfallende Sonnenwärme wird mittels Ventilator in den 1 m starken Kiesspeicher unter dem Fussboden transportiert und garantiert eine gewisse Grundtemperatur, welche ihre Ergänzung durch eine konventionelle Warmwasserzentralheizung findet, die vom Holzherd in der Küche gespeisen wird.

Das räumliche Konzept sowie das Energiekonzept sollen mithelfen das Verständnis für die menschliche Gemeinschaft bewusst werden zu lassen.

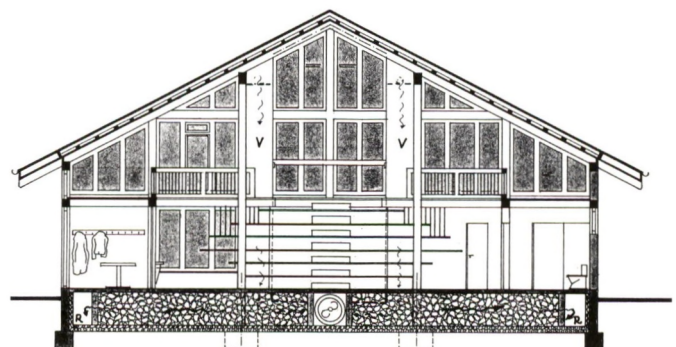
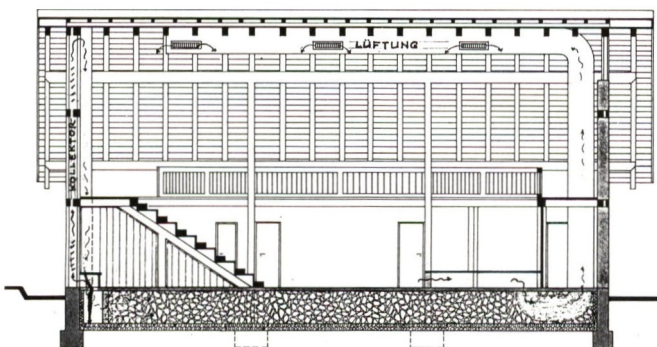


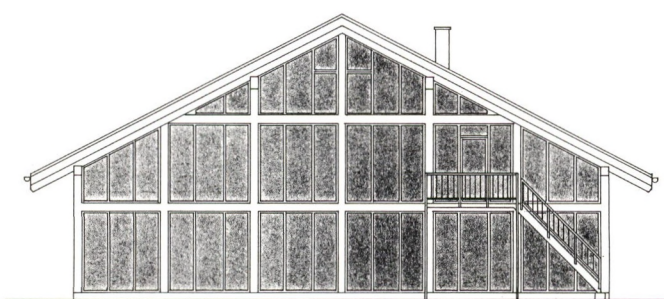
Dans ce projet, on a tenté de réaliser une structure aussi ouverte que possible et qui réponde aux exigences les plus diverses posées à l'égard d'une maison de la jeunesse. Sur un plan carré dont les côtés mesurent 16,40 m s'érige une construction avec quatre appuis centraux soutenant le toit. Deux groupes de locaux se répartissent octogonalement autour de ces appuis: le bureau du directeur, l'atelier et la cuisine, ainsi que le local sanitaire, la salle de réunion et l'entrée. Une galerie, à laquelle on accède par un large escalier servant de tribune et situé face à la scène, surplombe tous ces locaux. La salle de réunion octogonale et la galerie sont éclairées par le vitrage posé sur toute la façade sud et qui est conçu comme capteur d'air chaud. Les apports solaires de chaleur sont transférés au moyen d'un ventilateur dans un accumulateur à gravier d'un mètre d'épaisseur, placé sous la dalle de plancher et qui assure une certaine température de base. Le complément de chaleur nécessaire est fourni par une installation de chauffage central et de production d'eau chaude, alimentée par le fourneau à bois de la cuisine. Cette conception des locaux et ce principe de l'emploi de l'énergie doivent aider à développer la compréhension des jeunes à l'égard de la communauté humaine.

Passive Sonnenenergienutzung mit 90 m² Fensterkollektor und 210 m³ Geröllspeicher. Spitzendeckung mit Holz-Heizkessel.

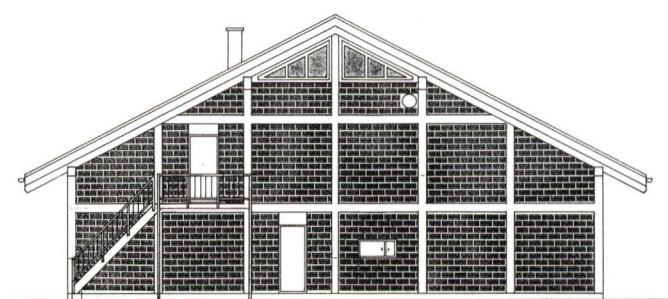
Système solaire passif, avec 90 m² de capteur en fenêtre et un accumulateur à gravier de 210 m³. Couverture des pointes de consommation au moyen d'une chaudière à bois.

Höhe über Meer	300 m
Altitude	
Heizgradtage 20/12°C	3400
Degrés-jours 20/12°C	

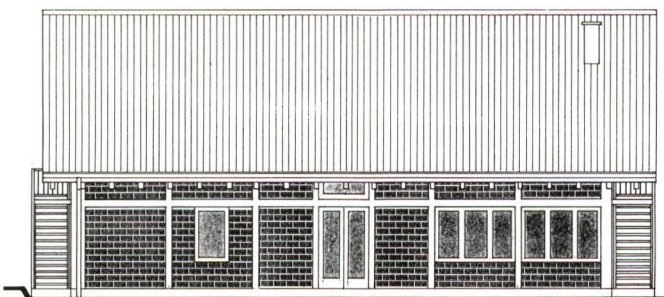




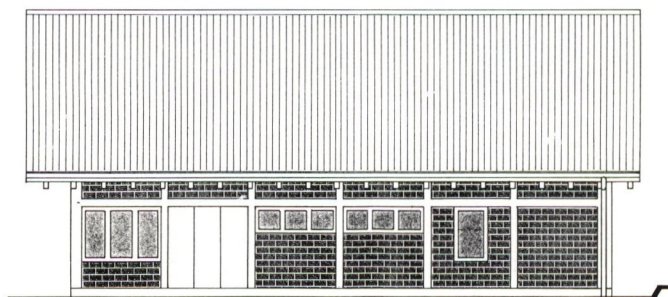
Sudfassade



Nordfassade



Ostfassade



Westfassade



Besonderheiten Problèmes particuliers

Zielsetzungen

Förderung des sozialen Verhaltens.
Einfache, leicht verständliche Konstruktion.
Heller Raum. Heizungsgrundlast mit
Sonnenenergie auch bei unbenutztem
Gebäude. Einfache Bedienung, hohe
Lebensdauer.

Was erreicht wurde

Sehr gut funktionierender
Jugendhausbetrieb. Angenehmes
Raumklima. Minimale Temperatur im
Jan. 85 ohne Zusatzheizung: 10°C.
Auszeichnung durch Kanton BL: «besonders
hervorragendes Gebäude».

Buts visés

*Encouragement du comportement social.
Construction simple, aisément
compréhensible. Locaux clairs. Chauffage
de base par l'énergie solaire, même lorsque
le bâtiment est inoccupé. Simplicité
d'exploitation et longue durée d'existence
de l'installation.*

Objectifs atteints

*Très bonne exploitation de la maison de la
jeunesse. Climat ambiant très agréable.
Température minimale en janvier 1985,
sans chauffage d'appoint: 10°C.*

Daten / Caractéristiques

Gesamtkosten Gebäude
Coût total du bâtiment Fr. 680 000.–
(exkl. Umgebungsarbeiten, bewegliche
Inneneinrichtungen)
(non compris les aménagements extérieurs,
ni le mobilier)
Entspricht m³ SIA
Prix au m³ SIA Fr. 310.–
Aussere Verglasung,
Speicher indl. Insolation.
Luftkreislauf
*Vitrage extérieur,
accumulateur de chaleur
isolation comprise,
circuit d'air* Fr. 85 000.–
(in Fr. 680 000.– inbegriffen)
(inclus dans le coût total de Fr. 680 000.–)

Bibliographie

as Schweizer Architektur
Nr. 81. Februar 1988

© COPYRIGHT ANTHONY KRAFFT

Sportanlage «Utogrund» Sanierung, Umbau und Anbau 8047 Zürich

Complexe sportif «Utogrund» Améliorations, transformation et construction d'une annexe 8047 Zurich

Bauherr

Maître

de l'ouvrage

Stadt Zürich

Architekt

Architecte

Jürg Zander
dipl. Arch. ETH/SIA,
M. Arch
Germaniastrasse 33
8006 Zurich
Tel. 01/361 70 23

Bauingenieur

Ingénieur civil

F. Preisig AG, Zürich

Fachingenieur

Ingénieurs

Elektroingenieur:
Walter Kaspar AG, Zürich
Heizungsingenieur:
Ad. Bühlmann
Heizungen AG, Zürich
Sanitäringenieur:
W. R. Müller AG, Zürich
Energiegutachten:
F. Preisig AG, Zürich

Projekt

Conception

1984

Ausführung

Réalisation

1986

Adresse

Dennlerstrasse 55
8047 Zürich

Beschreibung / Description

Die Sportanlage Utogrund der Stadt Zürich, Quartier Albisrieden, zwischen der Albisrieder- und der Dennlerstrasse gelegen, wurde 1930/31 vom Stadtbaumeister Herter erbaut.

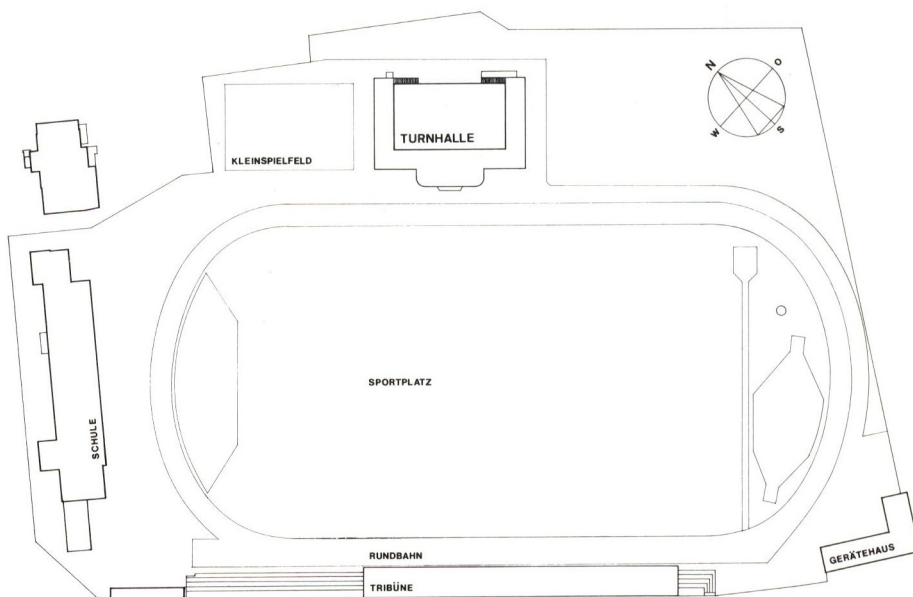
Die Entwurfsidee basierte auf einer konsequent verfolgten Symmetrie der ganzen Anlage. Die Eingangspartie der Turnhalle zusammen mit der Spielfeldmitte (Mittelstrich) markierten die Achse, um die sich der Turnhallenbau, die Stehtribüne mit beiseitigen, grosszügigen Eingangsplätzen, selbst der Baumbestand, spiegelten.

Der Bau des Schulhauses 1946 bedingte ein südliches Verschieben der Laufbahn und «stutzen» des Halbkreisbogens der Laufbahn auf eine Korbbogenbahn. Die Stehtribüne wurde teilweise überdacht und ein Nebengebäude für die Aussenanlage erstellt. Damit wurde die ursprüngliche Symmetrie der ganzen Anlage stark «verwässert».

Turnhalle

Obwohl die ursprüngliche Entwurfsidee nur noch rudimentär spürbar ist, hat doch die Turnhalle dank ihrer architektonischen Qualität an Dominanz kaum verloren.

Die Turnhalle präsentiert sich als reiner Zweckbau, der durch seine Einfachheit, strenge Form und vor allem Ehrlichkeit besticht. Die Grossform entspricht konsequent der inneren Funktion: die Nebenräume sind kranzförmig um die Halle



angeordnet, d.h. übertragen auf die äussere Hülle, ein Sockelgeschoss umschliesst die Halle. Mit architektonischen Elementen wurde äusserst sparsam umgegangen, umso kräftiger tritt die plastische Eingangspartie in Erscheinung.

Die Anlage genügt den Erfordernissen, wie sie an eine rege benützte Mehrzweckanlage gestellt werden, nicht mehr. Der Schul- und Vereinsbetrieb erfordert eine Turnhallenerweiterung, Verlegung des Lehrerzimmers in den Eingangsbereich, der Sportanlage fehlte ein Platzwart- und Speakerraum. Das Krafttraining – in einem unbeheizten Nebengebäude notdürftig untergebracht – sollte innerhalb des Turnhallengebäudes angeboten werden. Eine von dem Turnhallenbetrieb unabhängige WC-Anlage fehlte.

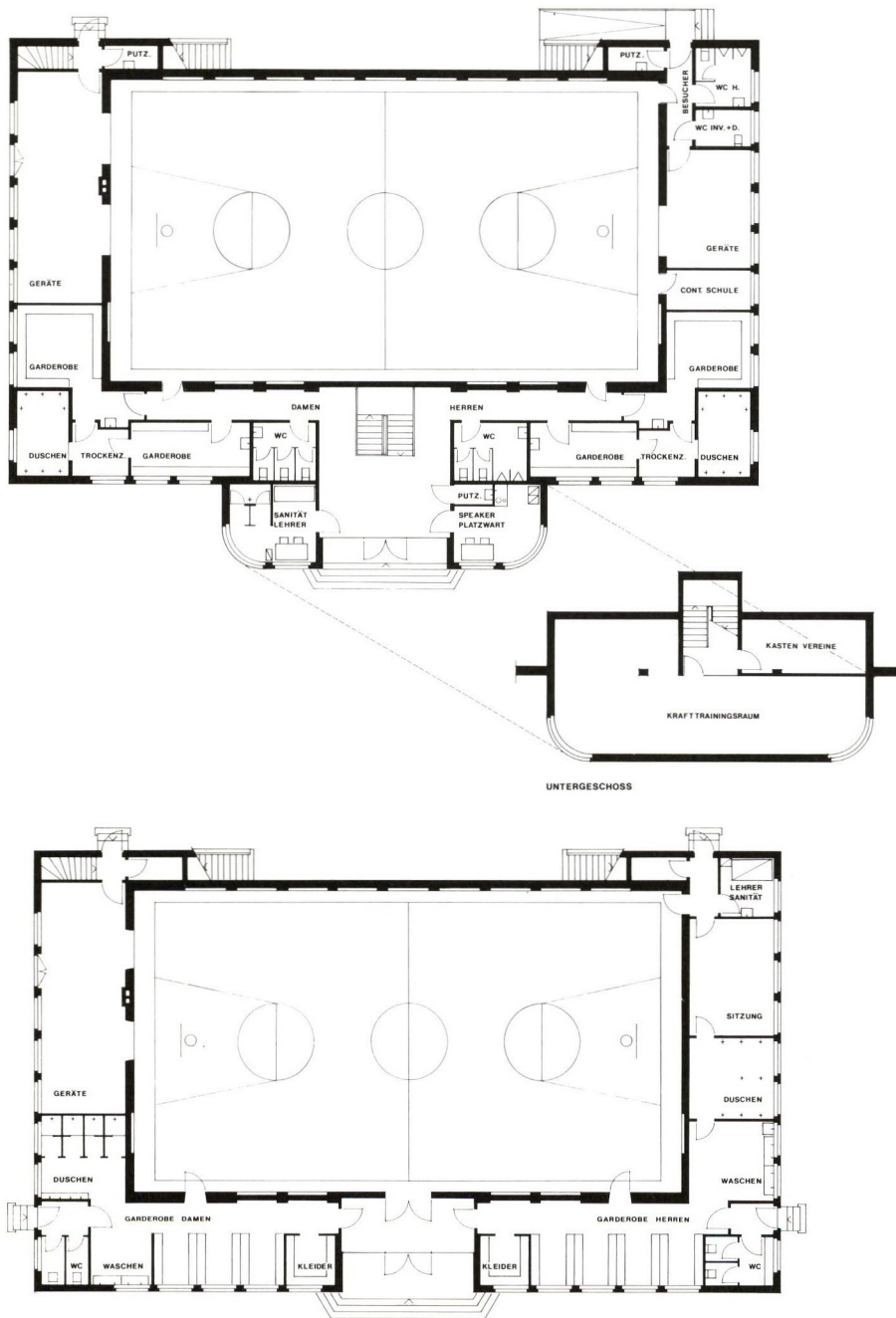
Die geforderten Verbesserungen und zusätzl. Raumwünsche konnten gesamthaft nicht innerhalb des bestehenden Turnhallenvolumens erfüllt werden. Grosse oder seitliche Anbauten waren aus architektonischen Gründen problematisch.

Einzig ein bescheidener Vorbau im Haupteingangsbereich schien verantwortlich zu sein. Ansonsten musste sich das geforderte Raumprogramm dem bestehenden Volumen anpassen.

Der Um- und Anbau unterwirft sich der ursprünglichen Entwurfsidee des Erbauers; symmetrisch zu der Achse durch den Haupteingang werden die Räume aufgereiht und erschlossen.

Direkt beim Haupteingang sind die Räume angeordnet, welche dem Spielfeld dienen oder leicht aufgefunden werden sollen, nämlich: Materialausgabe / Speaker / Platzwart sowie Turnlehrer- und Sanitätszimmer.

Spiegelgleich dann die Doppelgarderobe. Der durch den Vorbau fensterlos gewordene Teil bietet sich für die WC-Anlage an, während die Duschen in die Gebäudeecken (mit dem geringsten Fensteranteil) verlegt wurden. Durch das Zumauern der unübersichtlichen Seiteneingänge würde weiter der Wandteil im Duschraum vergrössert.



In der Turnhalle wurden für die Tore, Türen und Heizkörper das «Prinzip der glatten Wand» verfolgt: der Boden wurde komplett erneuert.

Der Krafttrainingsraum und der Materialraum für die Vereine wurden im unterkellerten Neubauteil disponiert und über die Eingangshalle mit einer Treppenanlage erschlossen.

Als wesentliche Energie-Massnahmen wurde im Zusammenhang mit der Fassadenrenovation ein Wärmedämmputz beim Sockelgebäude vorgesehen. Verbessert wurde ferner der Wärmeverlust bei Dach, Boden und Fenster.

Construit en 1930/31 par l'urbaniste Herter, le complexe sportif «Uotgrund» de la ville de Zurich est situé dans le quartier d'Albisrieden, entre les rues Albisrieder et Dennler.

L'idée présidant au projet se basait sur une symétrie appliquée systématiquement à tout le complexe. L'entrée de la salle de gymnastique et le milieu du terrain de jeu déterminaient l'axe autour duquel se reflétaient la construction de la salle, la tribune des places debout et ses deux grands accès latéraux, et même la plantation d'arbres.

La construction de l'école, en 1946, nécessita le déplacement vers le sud de la piste de course et le «raccourcissement» de son arc en demi-cercle, le ramenant à un arc en anse de panier. La tribune des places debout fut partiellement couverte et l'on construisit une annexe pour les installations extérieures. La symétrie initiale de l'ensemble du complexe en fut fortement atteinte.

Salle de gymnastique

Bien que l'idée initiale du projet ne se devine plus que rudimentairement, la salle de gymnastique n'a presque rien perdu de sa dominance, grâce à ses qualités architecturales.

Cette salle se présente comme une construction purement fonctionnelle qui frappe par sa simplicité, sa forme rigoureuse et surtout par son honnêteté. La forme de l'ensemble correspond exactement à sa fonction intérieure: les locaux annexes sont disposés en forme de couronne autour de la salle, ce qui, transposé sur l'enveloppe, signifie qu'un soubassement entoure la salle. Les éléments architecturaux ont été utilisés avec beaucoup de parcimonie, permettant dès lors de faire particulièrement valoir la plastique de l'entrée.

Le complexe répond aux exigences posées à l'égard d'une salle polyvalente très fréquentée, sans plus. Les activités de l'école et des sociétés locales nécessitaient la présence d'un vestiaire double ainsi que le déplacement de la salle des maîtres dans la zone de l'entrée. Il manquait aussi un local pour la conciergerie et pour un speaker. Provisoirement logée dans une annexe non chauffée, la salle de musculation devait trouver une place dans le bâtiment de la salle de gymnastique et il fallait encore aménager un W.-C. à l'usage du public.

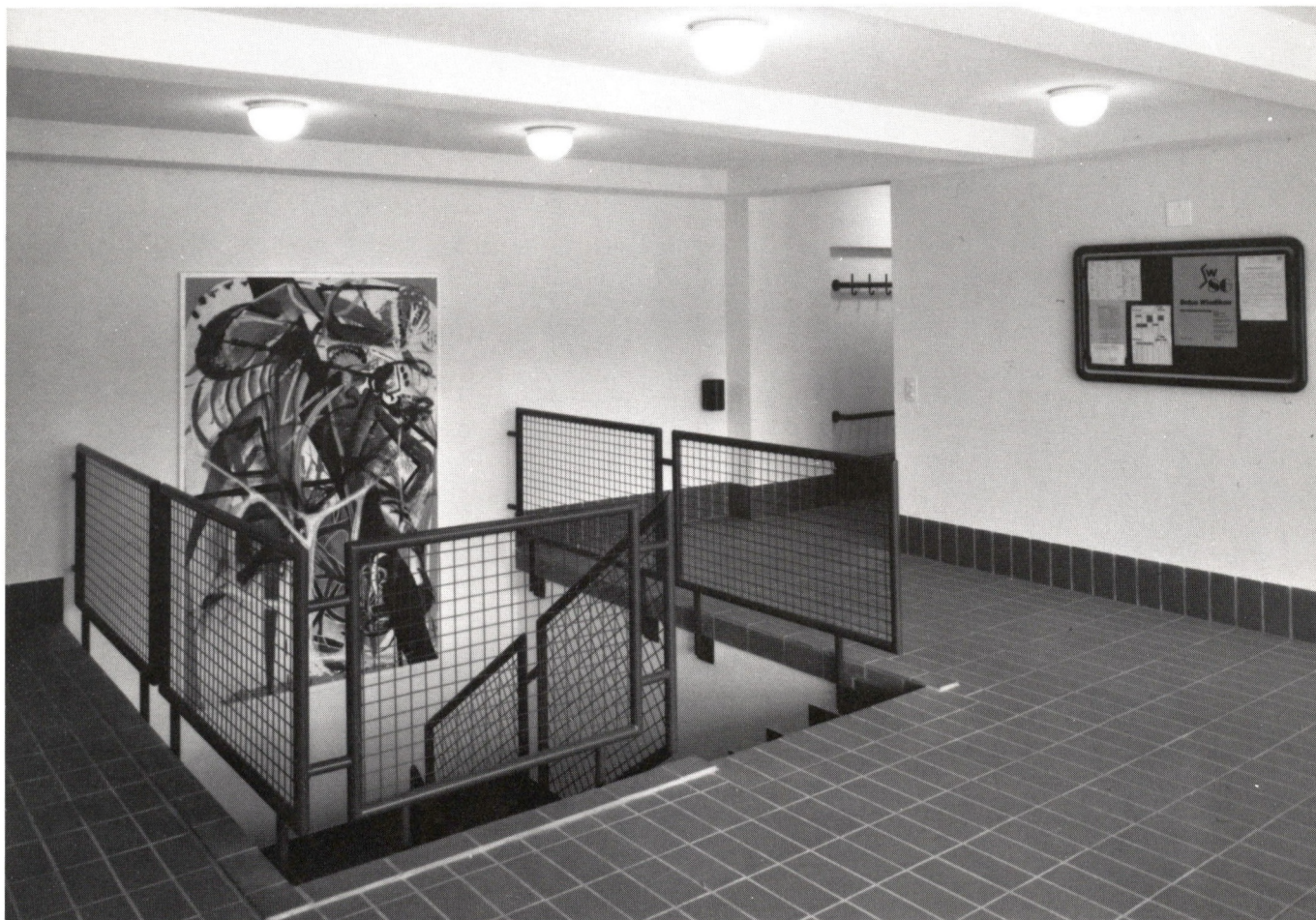
Daten / Caractéristiques

Kubus nach SIA	
Volume SIA	6150 m ³
Überbaute Fläche	
Surface bâtie	799 m ²
Geschossfläche	
Surface brute	
EG / Rez-de-chaussée	799 m ²
UG / Sous-sol	206 m ²
Gebäudekosten BKP 2 *	
Prix total CFC 2 *	Fr. 2 000 000.-
Gebäudekosten BKP 1-9 *	
Prix total CFC 1-9 *	Fr. 2 200 000.-
Kubikmeterpreis BKP 2 *	
Prix au m ³ CFC 2 *	Fr. 325.-

* Def. Bauabrechnung ausstehend, da Sanierung Umgebung erst 1988 abgeschlossen wird.

* Le décompte définitif du coût n'est pas encore établi car les travaux d'améliorations de l'environnement ne seront terminés qu'en 1988.





Réalisation

Il n'était pas possible de satisfaire aux améliorations demandées et de loger les locaux supplémentaires dans le volume existant. La construction de grandes annexes latérales posait aussi des problèmes architecturaux. La seule solution envisageable était la construction d'un ouvrage modeste, situé à l'avant-plan, dans la zone de l'entrée principale. Sinon, la demande en locaux devait s'adapter au volume existant.

La transformation et l'annexe tiennent compte de l'idée initiale du concepteur. La disposition des locaux et leurs accès sont symétriques par rapport à l'axe passant par l'entrée principale.

A proximité immédiate de l'entrée principale, on a disposé les locaux devant avoir un lien direct avec la place de jeux ou être rapidement trouvés, à savoir ceux destinés à l'entreposage du matériel, au speaker, au concierge ainsi que la salle des maîtres de sport et le local sanitaire.

Leur faisant face comme dans un miroir, on trouve le vestiaire double. La partie du bâtiment devenue borgne du fait de la construction placée devant elle, s'est parfaitement prêtée à l'aménagement des W.-C., alors que les douches ont été repoussées dans l'angle du bâtiment où l'on a pu poser un minimum de fenêtres. En murant les entrées latérales, on a encore pu agrandir la paroi dans les douches.

Les portails, portes et radiateurs de la salle de gymnastique ne présentent aucune prééminence, répondant ainsi aux exigences de «paroi lisse». Les sols ont été complètement refaits.

La salle de musculation et le local à matériel réservé aux sociétés locales ont été placés au sous-sol du nouveau bâtiment. On y accède par un escalier partant du hall d'entrée.

Les façades devant être rénovées, on en a profité pour prendre d'importantes dispositions en vue d'économiser l'énergie, et l'on a prévu l'application d'un crépi d'isolation thermique sur le soubassement. En outre, on est aussi intervenu pour diminuer les déperditions de chaleur subies par le toit, par le sol et par les fenêtres.

Raumprogramm / Programme

Halle: 26 x 14,2 m.
Div. Geräteraum: 89 m².
2 Doppelgarderobe- und Duschanlage.
Turnlehrer-/Sanitätszimmer: 15 m².
Speaker, Platzwart: 13 m².
2 W.-C.-Anlagen für Schulbetrieb, 1 Anlage für Besucher (inkl. Inv. W.-C.).
1 Krafttrainingsraum: 70 m².

Salle de gymnastique: 26 x 14,2 m. Divers locaux à engins: 89 m². 2 vestiaires doubles avec douches. Salle des maîtres de sport faisant également office de local sanitaire: 15 m². Local du speaker et du concierge: 13 m². 2 W.-C. réservés aux écoliers. 1 W.-C. réservé aux visiteurs, y.-c. W.-C. pour invalides. 1 salle de musculation: 70 m².

Besonderheiten Problèmes particuliers

Als Novum im Turnhallenbau wurde der untere Teil der Wände mit einem extrem strapazierfähigen Vlies tapeziert um leidige Ballabdrücke zu vermeiden. Das Material stammt aus dem Strassenbau, wo es als Filtervlies gebraucht wird.

8 cm Wärmedämmputz an Aussenfassade.

Pour la première fois dans la construction d'une salle de gymnastique, on a tapissé la partie inférieure des parois d'une natte non tissée extrêmement résistante, permettant d'éviter les vilaines marques faites par les ballons. Ce matériau est habituellement utilisé dans la construction des routes où il sert de filtre.

Crépi d'isolation thermique de 8 cm d'épaisseur sur les façades extérieures.

Bibliographie

Planen + Bauen Nr. 6/87
Schweizer Baublatt Nr. 43/87
 Schweizer Architektur
Nr. 81. Februar 1988

Fotos: Erwin Kuenzi, Fotograf SWB, Zürich

© COPYRIGHT ANTHONY KRAFFT

Collège de la Plaine 1022 Chavannes- près-Renens/VD

Schule 1022 Chavannes- près-Renens/VD

<i>Maître de l'ouvrage Bauherr</i>	Commune de Chavannes-près-Renens
<i>Architecte Architekt</i>	Lucio Di Clemente Bd de Grancy 49 1006 Lausanne Tél. 021/27 87 06 Décoration murale (piscine): Jean-Claude Hesselbarth, Mario Masini Tapisseries décoratives (hall): Denise Voïta, Marie-Lise Disch Brack et Denise Emery Mur gravé par François Gueneau, sculpteur, et Denise Voïta
<i>Ingénieur civil Bauingenieur</i>	Bureau technique CET Communauté d'ingénieurs-conseils SA
<i>Concours Wettbewerb</i>	1980
<i>Réalisation Ausführung</i>	1986
<i>Coordonnées Koordinaten</i>	153.200/533.500
<i>Adresse</i>	Route de la Plaine

Description / Beschreibung

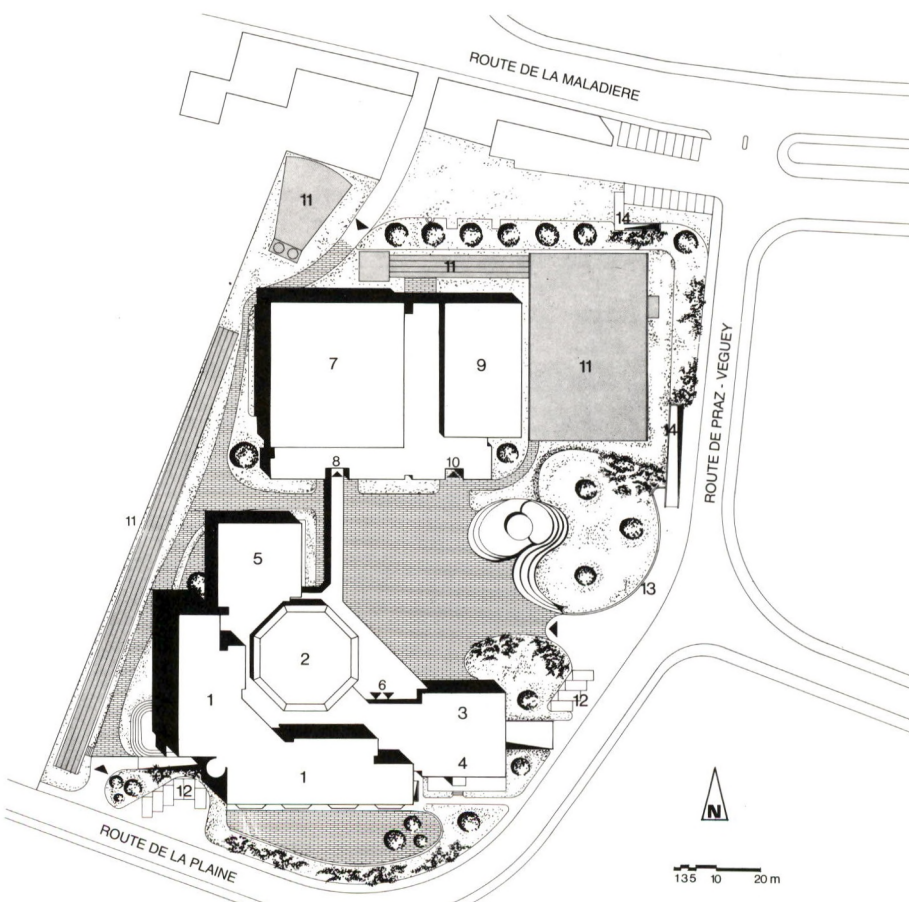
Le projet de concours pour le nouveau centre scolaire respectait l'implantation du centre dans le secteur compris entre la RC 76 au nord, la route de Praz-Veguey à l'est, la nouvelle route de la Plaine au sud et le quartier de la Ceresaie à l'ouest. Il respectait deux autres données fondamentales soit: la direction nord-sud de toutes les constructions à ériger sur le territoire communal et la protection du bruit causé par la RC 76 au nord. Il en est découlé l'implantation logique des différentes fonctions. Le bâtiment des classes dans la zone la plus calme, les bâtiments de sports au nord, dos au bruit de la RC 76.

Utilisation judicieuse de l'énergie solaire par les serres des classes enfantines et des classes spéciales.

Autour des préaux, les autres fonctions: Centre de protection civile, garage à vélos, administration, aula, psychopédagogie, logement du concierge, salle de rythmique et services techniques au sous-sol.

Les points d'orgue sont donnés par des éléments d'architecture tels que: l'escalier principal, la «charnière», et l'amphithéâtre.

Une place privilégiée avait été réservée dans le projet, à deux œuvres d'art: une tapisserie de 28 m de long dans le hall principal, résultat d'un concours, et une composition murale sur une paroi de la piscine.



Das Wettbewerbsprojekt sah die Situierung der neuen Schule in dem Gelände vor, das im Norden von der Kantonsstrasse Nr. 76, im Osten von der Strasse Praz-Veguey, im Süden von der neuen route de la Plaine und im Westen vom Ceresaie-Quartier begrenzt wird. Es wurden dabei zwei weitere wichtige Auflagen berücksichtigt, nämlich die Nord-Süd-Ausrichtung für alle auf Gemeindegebiet zu erstellenden Gebäude und der Lärmschutz zur Kantonsstrasse im Norden hin. Daraus hat sich die logische Situierung der verschiedenen Funktionen ergeben: der Klassentrakt in der ruhigsten Zone, die Gebäude für den Sport als Schutzwall gegen die Lärmimmissionen der Kantonsstrasse im Norden.

Plan des masses

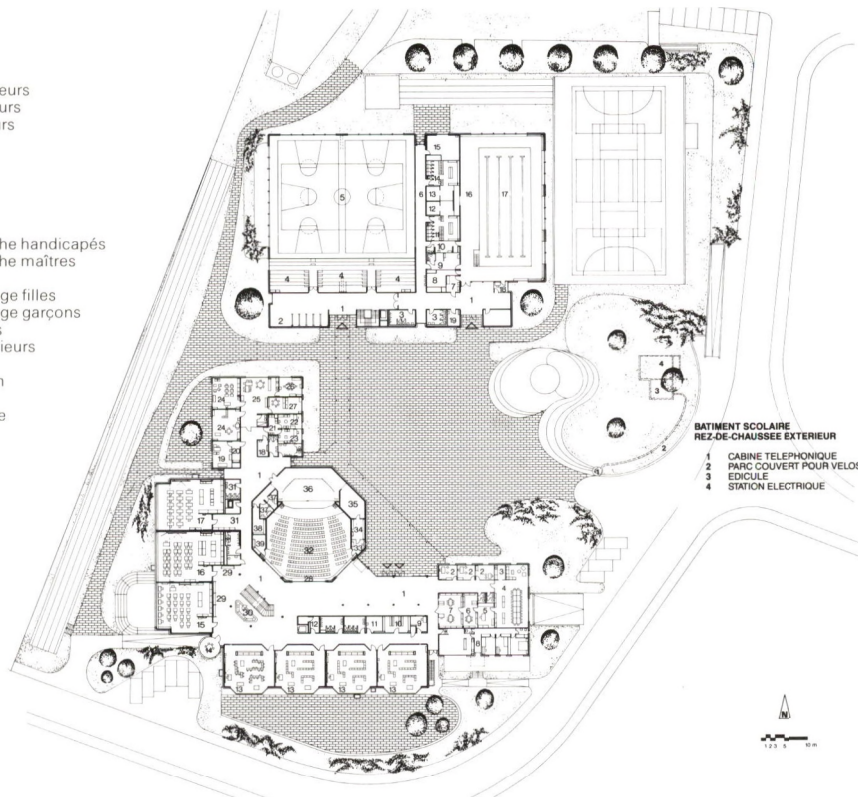
1. Bâtiment des classes
2. Aula
3. Salle des maîtres + bibliothèque
4. Appartement du concierge
5. Centre psychopédagogique
6. Enseignement spécialisé
7. Entrée bâtiment scolaire
8. Salle omnisports
9. Entrée salle omnisports
10. Piscine
11. Entrée piscine
12. Terrains de sports
13. Parc à voitures
14. Parc à vélos
15. Entrée PC

**Bâtiment sports
Rez-de-chaussée
Salle omnisports**

1. Hall
2. Vestiaires spectateurs
3. Toilettés spectateurs
4. Gradins spectateurs
5. Salle omnisports

Piscine

6. Galerie
7. Infirmerie
8. Matériel piscine
9. Vestiaires et douche handicapés
10. Vestiaires et douche maîtres
11. Vestiaires filles
12. Douches et séchage filles
13. Douches et séchage garçons
14. Vestiaires garçons
15. Local engins extérieurs
16. Plage
17. Bassin de natation
18. Local gardien
19. Local du concierge



**Bâtiment scolaire
Rez-de-chaussée**

1. Hall
2. Administration
3. Cuisine
4. Salle des maîtres
5. Local multicoie
6. Bibliothèque des maîtres
7. Bibliothèque des élèves
8. Appartement du concierge
9. Loge du concierge
10. Local brosse dents
11. Local du concierge
12. Dépôt buvette
13. Classes enfantines
14. Espace polyvalent
15. Salle de couture
16. Travaux manuels créatifs
17. Travaux manuels légers
18. Local du concierge
19. Prévention et dépistage
20. Vestiaires
21. Accueil
22. Logopédiste
23. Psychologue

Classes d'enseignement spécialisé

24. Classes
25. Réfectoire + office
26. Atelier
27. Accueil + logopédiste

Aula

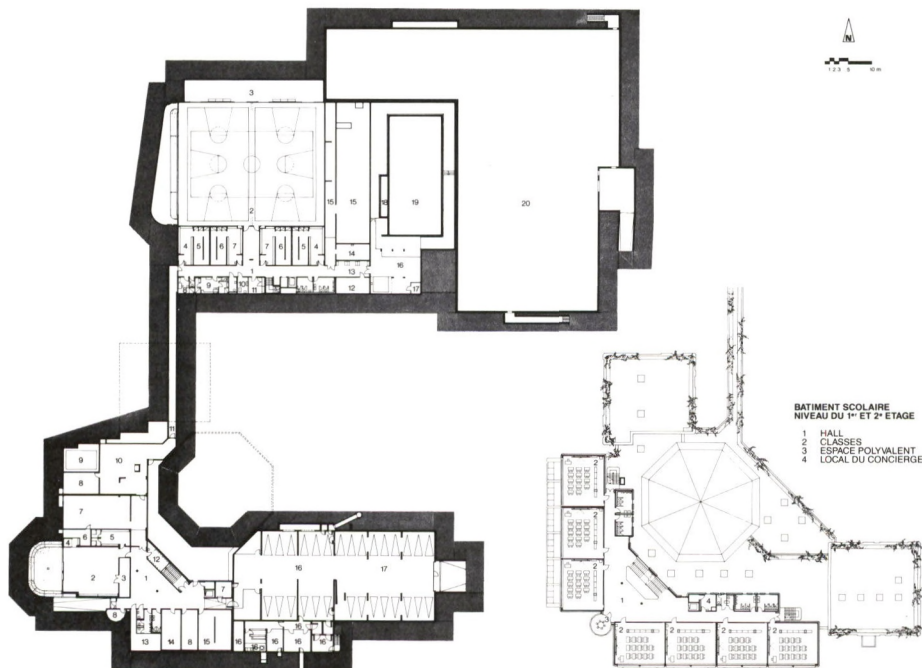
28. Foyer
29. Vestiaires
30. Buvette
31. Toilettés spectateurs
32. Salle de spectacle
33. Caisse
34. Vestiaires femmes
35. Régie et préparation décors
36. Scène
37. Loges
38. Vestiaires hommes
39. Matériel aula

**Bâtiment sports
omnisports + piscine
Niveau étage inférieur**

1. Hall
2. Salle omnisports
3. Local engins
4. Vestiaires filles
5. Douches et séchage filles
6. Douches et séchage garçons
7. Vestiaires garçons
8. Local arbitres
9. Local maîtres
10. Vestiaires handicapés
11. Local matériel
12. Local électrique
13. Matériel sociétés
14. Local du concierge
15. Locaux techniques, ventilation
16. Locaux techniques, piscine
17. Local stock, produits chimiques
18. Bassin tampon
19. Bassin de natation
20. PROTECTION CIVILE
- 1 poste de commandement
- 1 poste d'attente double
- 1 poste sanitaire de secours

**Bâtiment scolaire
Niveau étage inférieur**

1. Hall
2. Salle de rythmique
3. Rangement
4. Régie
5. Vestiaires et douches
6. Local technique, gaz
7. Locaux techniques, ventilation
8. Matériel
9. Citerne à mazout
10. Local technique, chaufferie
11. Gaine technique
12. Local du concierge
13. Local containers
14. Local matériel
15. Economat
16. Abri scolaire
17. Parking



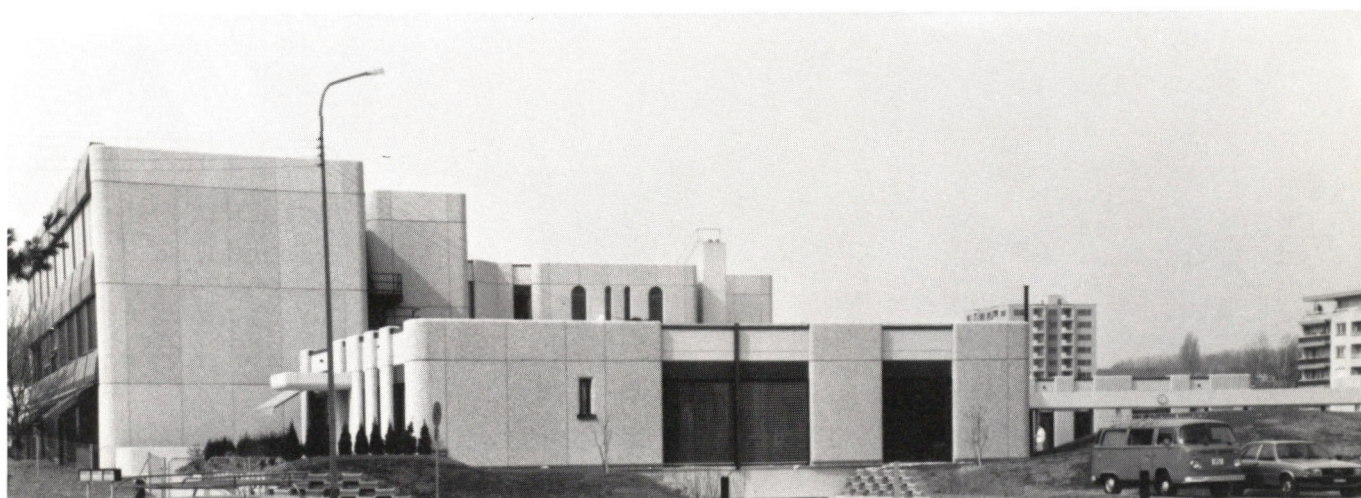
Geschichte Ausnutzung der Sonnenenergie durch die Verglasungen im Kindergarten- und Spezialklassenteil.

Um die Innenhöfe herum sind die andern Funktionen angeordnet: Zivilschutzanlage, Velounterstand, Verwaltung, Aula, Psychopädagogik, Abwartwohnung, Rhythmicraum und technische Räume im Untergeschoss.

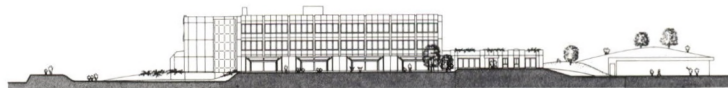
Die Fermaten werden durch

architektonische Elemente wie die Haupttreppe, das «Scharnier», und den Hörsaal gebildet.

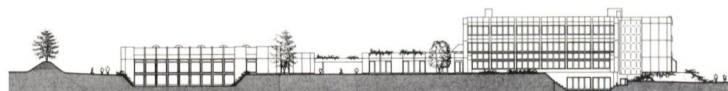
Im Projekt wurden besondere Orte für zwei Kunstwerke vorgesehen: Es handelt sich um einen aus einem Wettbewerb hervorgegangenen 28 m langen Wandteppich in der Haupthalle und eine Wandkomposition in der Schwimmhalle.



BATIMENT SCOLAIRE
FACADE SUD

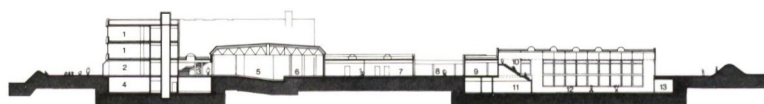


BATIMENTS SCOLAIRE ET SPORTS
FACADE OUEST



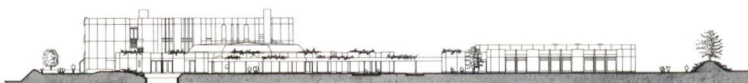
BATIMENTS SCOLAIRE ET SPORTS
COUPE LONGITUDINALE

- 1 CLASSES
- 2 CLASSES ENFANTINES
- 3 HALL
- 4 ECONOMAT
- 5 SALLE DE SPECTACLE
- 6 SCENE
- 7 REFECTOIRE
- 8 PREAU COUVERT
- 9 VESTIAIRES SPECTATEURS
- 10 GRADINS SPECTATEURS
- 11 VESTIAIRES ELEVES
- 12 SALLE OMNISPORTS
- 13 LOCAL ENGIN



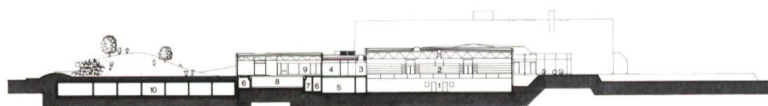
1:25 0 10m

BATIMENTS SCOLAIRE ET SPORTS
FACADE EST



BATIMENT SPORTS
COUPE TRANSVERSALE

- 1 SALLE OMNISPORTS
- 2 GRADINS SPECTATEURS
- 3 GALERIE
- 4 VESTIAIRES ELEVES
- 5 LOCAL TECHNIQUE - VENTILATION
- 6 LOCAUX TECHNIQUES - PISCINE
- 7 BASSIN TAMPOIN
- 8 BASSIN DE NATATION
- 9 PLAGE
- 10 LOCAUX PROTECTION CIVILE

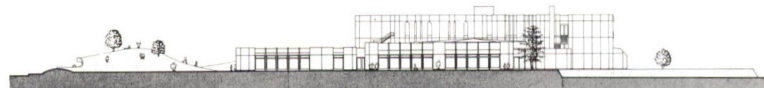


1:25 0 10m

BATIMENT SPORTS
FACADE SUD



BATIMENT SPORTS
FACADE NORD



Programme / Raumprogramm

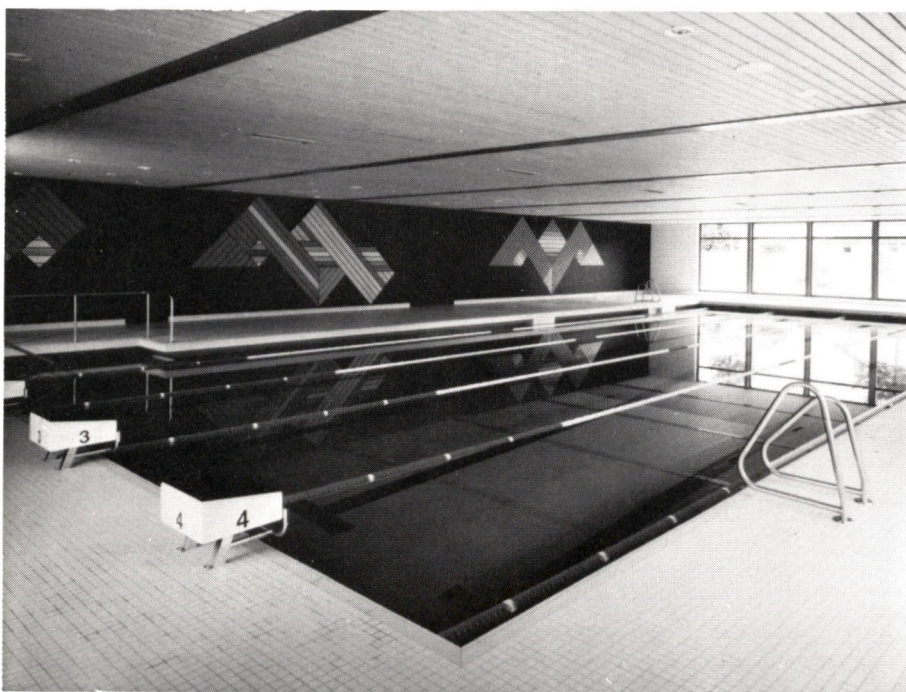
Le Centre scolaire de la Plaine comprend:

1 bâtiment principal avec 18 salles de classes, 3 salles spéciales (couture, travaux manuels créatifs, travaux manuels légers de groupe), 2 locaux psychopédagogique et logopédiste, 2 bibliothèques, 1 salle des maîtres, des locaux pour l'administration, 1 zone d'enseignement spécialisé formée de 2 salles, 1 local atelier, 1 local d'accueil, 1 réfectoire et 1 office, 1 appartement de 4 pièces, 1 aula de 300 places avec scène, loges vestiaires et buvette.

Le sous-sol comprend l'abri scolaire utilisé comme parc à voiture en temps normal, les locaux de chauffage et ventilation, les locaux de conciergerie. 1 salle de rythmique, 1 salle omnisports, avec gradins (300 places) conforme aux normes du Département de l'instruction publique et des cultes et qui comprend: 2 salles de gymnastique, locaux vestiaires, douches et séchage pour les élèves, les maîtres et les handicapés, plusieurs locaux de rangement, locaux de ventilation, local pour le conciergerie.

La piscine est un bassin de 25 sur 11 mètres, avec un demi-fond mobile. Elle comprend également des locaux de vestiaires, douches, séchage, ainsi que des locaux pour le matériel technique d'épuration des eaux.

Les extérieurs comprennent: 1 préau, 1 préau couvert, 1 zone de gradins, 1 piste de course, 1 aire sèche, 1 aire de saut en hauteur, 1 fosse de saut en longueur, 1 fosse de lancer du poids, 1 place de parc pour vélos, 1 édicule public, 1 cabine téléphone, des espaces verts et arborisés.



Die Schule umfasst:

1 Hauptgebäude mit 18 Klassenzimmern,
3 Spezialunterrichtsräume (Nähzimmer,
Handarbeitszimmer,
Gruppenhandarbeiten), 2 Räume für
Psychopädagogik und Logopädie,
2 Bibliotheken, 1 Lehrerzimmer,
Verwaltungsräume, 1 Zone für
Spezialunterricht, bestehend aus
2 Zimmern, 1 Werkraum,
1 Empfangszimmer, 1 Speisesaal und
1 Anrichte, 1 4-Zimmer-Wohnung, 1 Aula
mit 300 Plätzen, mit Bühne,
Umkleieräumen, Garderoben und
Verpflegungsmöglichkeit.

Das Untergeschoss umfasst den
Schutzraum für die Schule, der in normalen
Zeiten als Autoeinstellhalle dient, die
Räume für die Heizung und Lüftung sowie
die Abwärtsräume. 1 Rhythmikzimmer,
1 Sporthalle mit Stufen (300 Plätze),
entsprechend den Normen des
Département de l'instruction publique et
des cultes (Erziehungs- und
Kultusdepartement); die Sporthalle enthält:
2 Turnhallen, Garderoben, Dusch- und
Trockenräume für Schüler, Lehrer und
Behinderte, mehrere Abstellräume, Räume
für die Lüftung, Abwärtsraum.

Die Schwimmhalle ist mit einem 25 x 11 m
Becken mit mobilem Halbboden
ausgestattet. Sie ist ebenfalls mit
Garderobe, Dusch- und Trockenräumen
sowie Räumen für das
Wasserreinigungsmaterial versehen.

Der Aussenbereich umfasst: 1 offenen und
1 gedeckten Innenhof, 1 Zone mit Stufen,
1 Laufbahn, 1 Trockenplatz,
1 Hochsprunganlage, 1 Weitsprunganlage,
1 Kugelstossanlage, 1 Veloabstellplatz,
1 Kiosk, 1 Telefonkabine, Grünflächen mit
Bäumen.

Caractéristiques / Daten

Volume SIA	
Kubus nach SIA	53 150 m ³
Surface du terrain	
Grundstückfläche	18 300 m ²
Surface bâtie	
Überbaute Fläche	5 360 m ²
Surface brute	
Geschossfläche	11 570 m ²
Prix au m ³ CFC 2	
Kubikmeterpreis BKP 2	Fr. 359.-
Prix total CFC 2	
Gebäudekosten BKP 2	Fr. 19 083 000.-

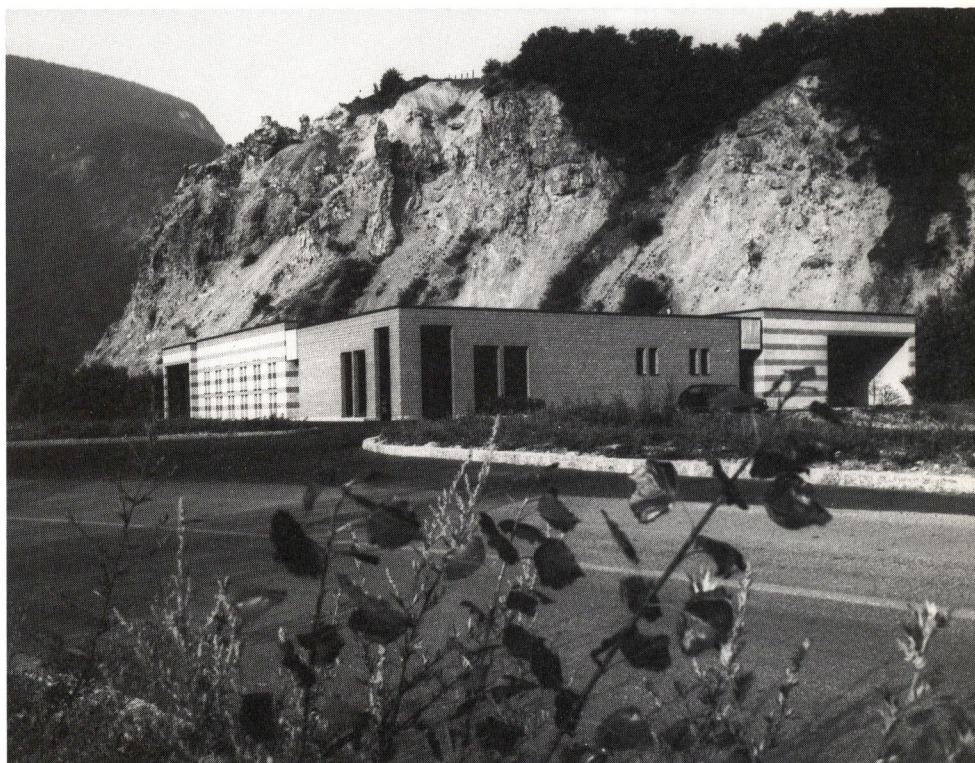
Bibliographie

as Architecture Suisse
N° 81. Février 1988

Industrie de cuirs et peaux 3960 Sierre/VS

Fell- und Lederfabrik 3960 Siders/VS

<i>Maître de l'ouvrage Bauherr</i>	Neuenschwander SA Oberdiesbach/BE
<i>Architecte Architekt</i>	Charles Balma Architecte FSAI/SIA Route de Sion 51 3960 Sierre Tél. 027/55 05 20
<i>Ingénieurs civils Bauingenieure</i>	Stéphane Balmer, Simon Crettaz Ingénieurs SIA 3960 Sierre
<i>Projet Projekt</i>	1985
<i>Réalisation Ausführung</i>	1985
<i>Coordonnées Koordinaten</i>	608.425/126.075
<i>Adresse</i>	Iles Falcon, 3960 Sierre



Conception / Konzeption

Erigée dans la zone industrielle sierroise, cette industrie de cuirs et peaux s'adosse à la colline de Gérondie qu'elle reconnaît par une expression volumétrique forte et rigoriste.

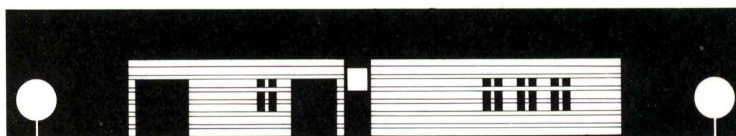
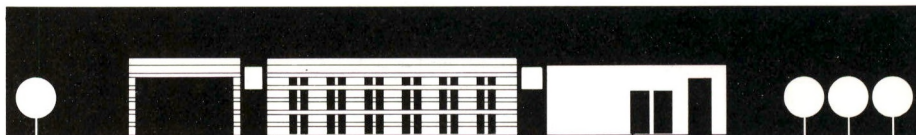
Une habile étude et mise en place de briques en ciment teinté comme matériau de façade rappelant l'environnement naturel intensifie cette recherche de contact avec la colline et dans un même temps traduit correctement sa relation avec les fonctions intérieures.

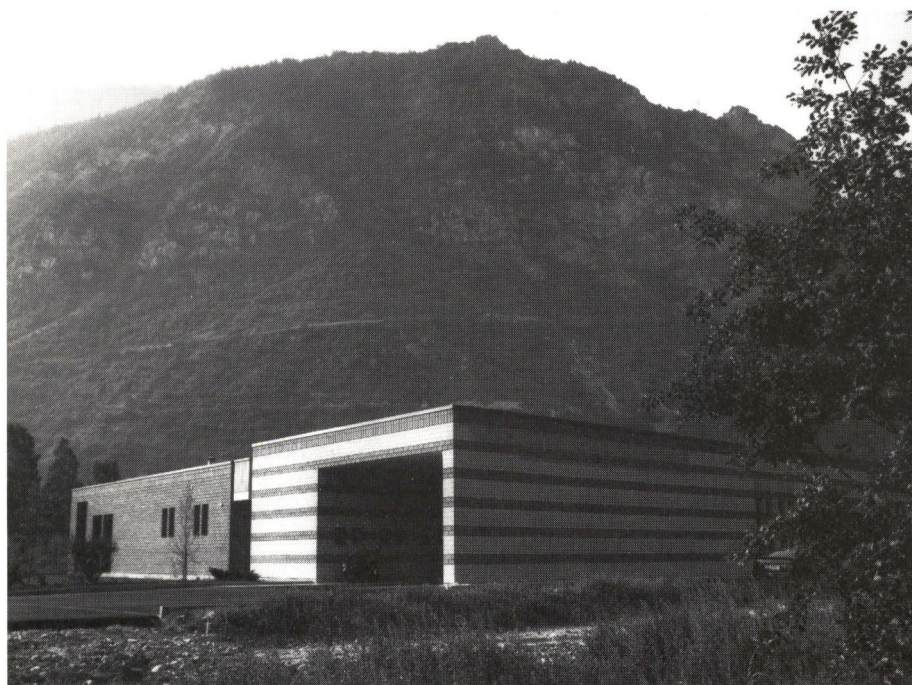
En opposition avec le milieu bâti, constitué presque exclusivement de halles métalliques sans aucune valeur esthétique, cette petite industrie tente également de montrer, en ce lieu, une «autre» architecture industrielle capable aussi de maintenir à un niveau raisonnable les impératifs financiers inhérents à de telles réalisations.

Diese kleine Fell- und Lederfabrik steht in der Industriezone von Sitten und lehnt sich an den Gerondier Hügel an, auf den mit einer ausgeprägten und strengen Volumetrie im architektonischen Ausdruck reagiert wurde.

Die geschickt als Fassadenmaterial eingesetzten farbigen Zementsteine erinnern an die natürliche Umgebung. Sie intensivieren die Kontaktnahme mit dem Hügel und geben gleichzeitig den Bezug zu den inneren Funktionen richtig wieder.

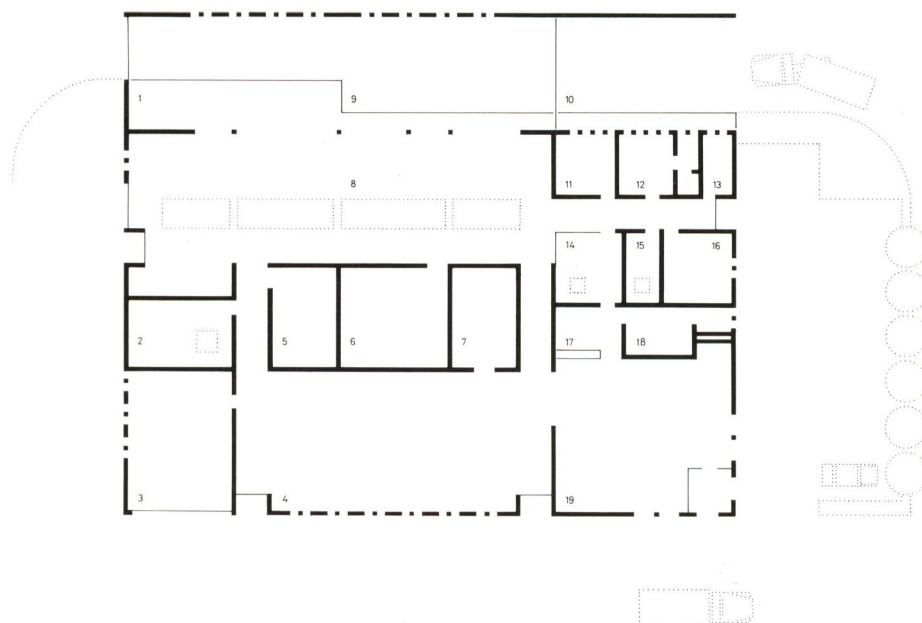
Im Gegensatz zur baulichen Umgebung, die fast nur aus ästhetisch anspruchslosen Metallhallen besteht, soll mit dieser kleinen Fabrik auch versucht werden, an diesem Ort eine «andere» Industriearchitektur aufzuzeigen. Mit dieser ist man ebenso in der Lage, die im Industriebau vorkommenden finanziellen Zwänge zu bewältigen.





Caractéristiques / Daten

Volume SIA	
<i>Kubus nach SIA</i>	7890 m ³
Surface du terrain	
<i>Grundstückfläche</i>	3851 m ²
Surface bâtie	
<i>Überbaute Fläche</i>	1415 m ²
Prix au m ³	
<i>Kubikmeterpreis</i>	Fr. 291.50
Prix total	
<i>Gebäudekosten</i>	Fr. 2 300 000.—



1. Quai de déchargement
2. Séchoir
3. Garage
4. Vente au détail
5. Frigo
6. Congélateur
7. Frigo
8. Travail
9. Circulation camions
10. Rampe d'accès
11. Cafétéria
12. Vestiaire
13. WC
14. Bureau
15. Carnotzet
16. Technique
17. Préparation
18. Dépôt
19. Magasin

Bibliographie

as Architecture Suisse
N° 81. Février 1988

© COPYRIGHT ANTHONY KRAFFT

Ristrutturazione e ampliamento di un albergo 6612 Ascona/TI

Umbau und Erweiterung eines Hotels 6612 Ascona/TI

Architetti
Architekten Tita Carloni SIA/BSA,
 Fosco R. Moretti
 FSAI/SIA
 Via Motta 2c
 6850 Mendrisio
 Tel. 091/46 13 66

Ingenieri
Ingenieure Pietro Martinelli,
 Renzo Lucchini

Progetto
Projekt 1981

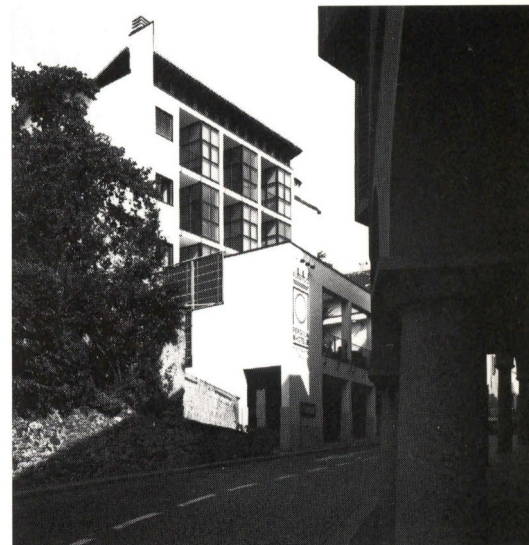
Realizzazione
Ausführung 1982

Coordinate
Koordinaten 702.500/112.400

Indirizzo
Adresse Via Borgo
 6612 Ascona/TI



1980



1982

Descrizione / Beschreibung

Il complesso edilizio è situato nel pieno centro del comune di Ascona, nel vecchio nucleo del borgo, vecchio storicamente ma non di fatto a causa dei rinnovamenti subiti negli ultimi anni. L'albergo costruito nel 1964, si affaccia su via Borgo, l'asse di collegamento tra Locarno e Brissago.

Il problema dell'intervento consisteva nel dotare tutte le camere dei necessari servizi, in uno spazio esiguo e con un minimo di spesa.

Al piano terreno sono stati realizzati due negozi con l'entrata principale, al piano superiore una nuova sala da pranzo per gli ospiti con una terrazza aperta.

L'intento era di valorizzare e rilanciare l'immagine obsoleta del vecchio albergo con la formazione di una nuova «pelle», la struttura di cemento armato sul davanti assicura la continuità del fronte lungo via Borgo.

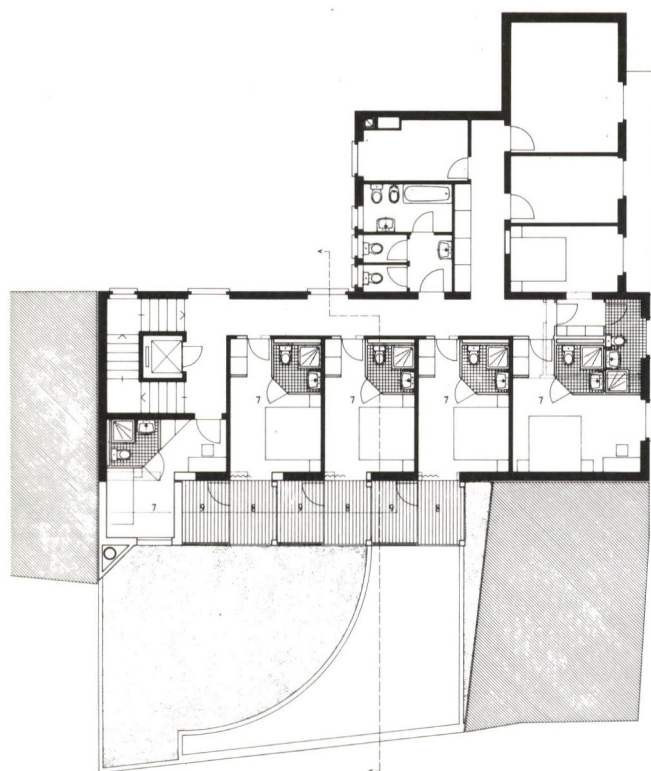
Der Gebäudekomplex befindet sich im Zentrum der Gemeinde Ascona, im alten Dorfkern, der wegen der Renovationen der letzten Jahre «alt» im historischen, nicht aber im wörtlichen Sinn ist. Das Hotel aus dem Jahre 1964 liegt an der via Borgo, der Verbindungsachse zwischen Locarno und Brissago.

Das Problem bestand darin, dass auf wenig Raum und mit minimalen Kosten sämtliche Zimmer mit den nötigen Sanitäreinrichtungen versehen werden mussten.

Im Erdgeschoss wurden zwei Geschäftsräume mit dem Haupteingang angeordnet, im Obergeschoss ein neuer Speisesaal für die Gäste und eine offene Terrasse.

Es war die Absicht, das veraltete Aussehen des bestehenden Hotels mit einer neuen «Haut» aufzuwerten und neu zu gestalten; die Struktur aus armiertem Beton auf der Vorderseite gewährleistet die Kontinuität der Front entlang der via Borgo.

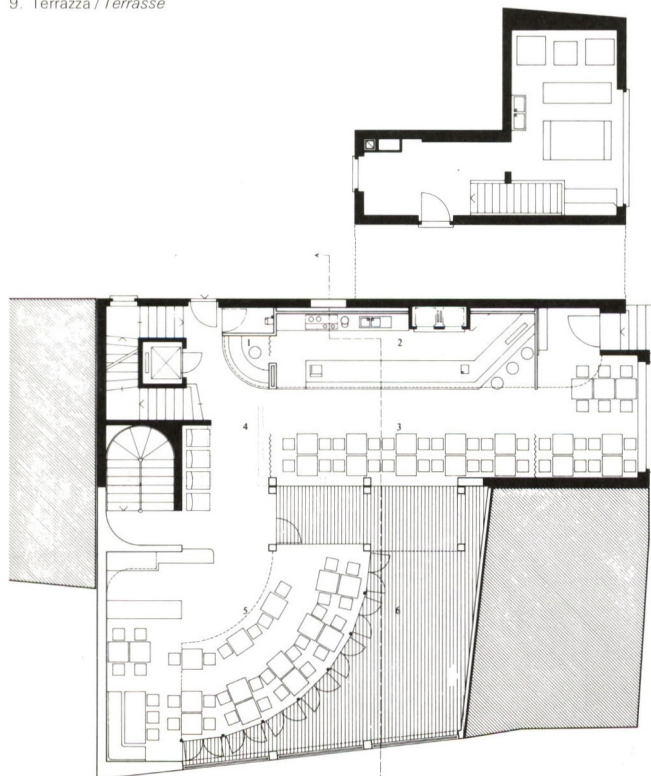




PIANO TIPO CAMERE

Piano tipo camere / Zimmer-Geschoss

- 7. Camera / Zimmer
- 8. Solarium
- 9. Terrazza / Terrasse



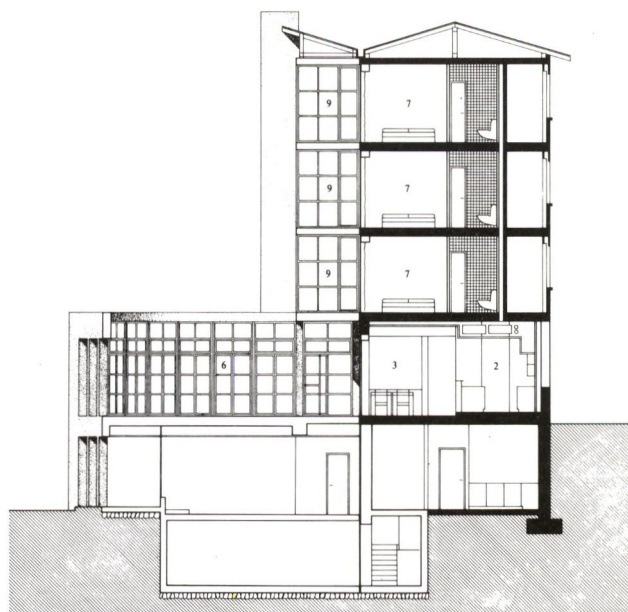
PIANO RISTORANTE

Piano ristorante / Restaurant-Geschoss

- 1. Ricezione / Reception
- 2. Bar
- 3. Sala pranzo / Speisesaal
- 4. Attesa / Warteraum
- 5. Sala pranzo / Speisesaal
- 6. Terrazza / Terrasse

Caratteristiche / Daten

Volume SIA della nuova costruzione 980 m³
Kubus nach SIA
Costo dell'opera
Gebäudekosten Fr. 950 000.-



Bibliografia / Bibliographie

Rivista Tecnica N. 9/1982
as Schweizer Architektur
Nr. 81. Februar 1988

Photos: Aldo Zanetta, Vacallo